



POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

TEPIS

29
LAT
1990-2019

BIULETYN

Polskiego Towarzystwa Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych
TEPIS

nr 89

Wiosna 2019

SPIS TREŚCI

BIULETYNU TEPIS NR 89

1. Od redakcji..... 4

KRONIKA PT TEPIS

2. Podsumowanie konferencji z cyklu TRANSLATING EUROPE pt. „Tłumacz w świecie nowych technologii. Zarządzanie danymi a etyka tłumacza” 5
3. Spotkanie przedstawicieli KRN, MS i PT TEPIS w Ministerstwie Sprawiedliwości.....12
4. Wspólne spotkanie Stowarzyszeń..... 13
5. Spotkanie przedstawicieli Zespołu w Ministerstwie Sprawiedliwości w sprawie indeksacji oraz zmiany wysokości stawek wynagrodzenia tłumacza przysięgłego..... 14
6. Spotkanie noworoczne w siedzibie PT TEPIS oraz spotkania zorganizowane przez Koła terenowe15
7. Spotkanie w Urzędzie Ochrony Danych Osobowych..... 17
8. Udział przedstawicielek Rady Naczelnej PT TEPIS podczas finału konkursu tłumaczeniowego „Translation Master” we Włocławku.....18
9. Przedstawicielka PT TEPIS na V Kongresie Tłumaczy w Lublinie.....19
10. Jubileusz 20-lecia Małopolskiego Koła TEPIS w Bachledówce k. Zakopanego.....21
11. Zwalczamy przetargi na tłumaczenia poświadczane.....26

KONFERENCJE

12. Międzynarodowa Konferencja Naukowa w Łodzi – grudzień 2018 r.....27
13. Zapowiedź konferencji Medius Currens VI. w Toruniu 10-11 maja 2019 r.....28
14. Zapowiedź konferencji INDIALOG w Antwerpii -21-22 listopada 2019 r.....31
15. Zapowiedź konferencji BDUw Bonn 22-24 listopada 2019.....32
16. Zapowiedź konferencji z okazji 100-lecia historii tłumaczy przysięgłych w Polsce.....33

DOSKONALENIE ZAWODOWE

17. Szkolenia Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT – szkolenia w sekcjach językowych34

WAŻNE PISMA

18. Apel do Ministra Sprawiedliwości w sprawie waloryzacji i podwyższenia stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.....36
19. Pismo Stowarzyszeń do Ministra Sprawiedliwości w sprawie zmiany wysokości stawek określonych w rozporządzeniu z dnia 24 stycznia 2005 roku..... 38
20. Pismo do pana Karola Dałka z prośbą o podsumowanie dotychczasowych prac Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego..... 40
21. Pismo od Ministra Sprawiedliwości Michała Wójcika z obietnicą podniesienia stawek..... 41

22. Pismo do Ministrów Sprawiedliwości o zabezpieczenie w budżecie państwa środków na waloryzację stawek	43
23. Pismo do Prezesa Rady Ministrów z prośbą o zabezpieczenie środków w budżecie na urealnienie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.....	44
24. Pismo z Urzędu Zamówień Publicznych w odpowiedzi na pismo z dnia 4 grudnia 2018	45
25. Pismo do Dyrektora Departamentu Strategii i Funduszy Europejskich z prośbą o włączenie tłumaczy przysięgłych do podmiotów strategii modernizacji przestrzeni sprawiedliwości ...	49
26. Pismo Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji do dyrektorów Wydziałów Spraw Obywatelskich i równorzędnych Urzędów Wojewódzkich.....	50
27. Pismo do PKE.....	52
28. Pismo do KOZ.....	53

PROBLEMY PRAKTYKI ZAWODOWEJ

29. Dobre praktyki w postępowaniach dotyczących zamówień na usługi tłumaczeniowe. Projekt NEC TM Data	54
30. Zapytanie skierowane do PT TEPIS i nasza odpowiedź.....	61

PT TEPIS NA FORUM MIĘDZYNARODOWYM

31. Konferencja i Walne Zgromadzenie EULITA Luksemburg 2019.....	63
--	----

OGŁOSZENIA

32. Publikacja PT TEPIS pt. „Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego w kazusach”.....	65
33. Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych poszukuje wysoko wykwalifikowanych tłumaczy.....	66

SPRAWY CZŁONKOWSKIE

34. Gratulujemy tytułu nowym Członkom Zwyczajnym	68
35. Witamy nowych Członków Nadzwyczajnych	68
36. Składka członkowska PT TEPIS	69
37. Liczba członków PT TEPIS	69



Koleżanki i Koledzy, Drodzy Członkowie i Sympatycy PT TEPIS!

Weszliśmy w 2019 rok z pytaniem, które pojawiało się podczas spotkań świąteczno-noworocznych, kiedy doczekamy się podjęcia przez kierownictwo Ministerstwa Sprawiedliwości tak ważnej dla tłumaczy decyzji w sprawie zmiany stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych, na którą stowarzyszenia tłumaczy czekają od momentu przesłania w lutym 2018 r. projektu zmian *Rozporządzenia w sprawie stawek wynagrodzenia za czynności tłumaczy przysięgłych*. Zapowiedź zmian przyszła na początku roku, w styczniu, podczas spotkania w Ministerstwie Sprawiedliwości i została potwierdzona pismem ministra Michała Wójcika skierowanym do organizacji zrzeszających tłumaczy. Ta zapowiedź zmiany jest przysłowiowym światełkiem w tunelu po ponad czternastoletnich staraniach o podwyżkę i przywrócenie indeksacji wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych, po wielu inicjatywach i spotkaniach przedstawicieli PT TEPIS.

Przerwana została wreszcie długotrwała niemoc podjęcia decyzji przez kierownictwo Ministerstwa Sprawiedliwości. Proces legislacyjny się rozpoczął i teraz czekamy na rezultaty. Towarzyszy nam bezsprzecznie świadomość częściowego załatwienia problemów tłumaczy i konieczność kontynuowania prac w ramach *Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego* oraz podejmowania dalszych działań.

W tej atmosferze umiarkowanego optymizmu świętowaliśmy 20-lecie prężnej działalności Małopolskiego Koła PT TEPIS w formule szkoleniowo-rekreacyjnej, zapominając o naszych problemach i ciesząc się z możliwości wymiany doświadczeń, odbycia wielu rozmów i omówienia planów. Wszyscy prelegenci i uczestnicy Jubileuszowego Repetytorium MKT otrzymali pierwsze egzemplarze publikacji *Kodeksu zawodowego tłumacza przysięgłego*.

W tym numerze zamieszczamy m.in. podsumowanie konferencji z cyklu *Translating Europe*, zorganizowanej po raz drugi przez Towarzystwo TEPIS we współpracy z Przedstawicielstwem Unii Europejskiej, a także sprawozdanie naszego przedstawiciela z Walnego Zgromadzenia stowarzyszenia EULITA i towarzyszącej temu wydarzeniu konferencji. Na specjalną uwagę zasługuje też informacja na temat dobrych praktyk w postępowaniu dotyczącym zamówień na usługi tłumaczeń specjalistycznych i projekcie NEC TM Data, a także o rozpoczęciu sprzedaży publikacji PT TEPIS pt. „Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego w kazusach”.

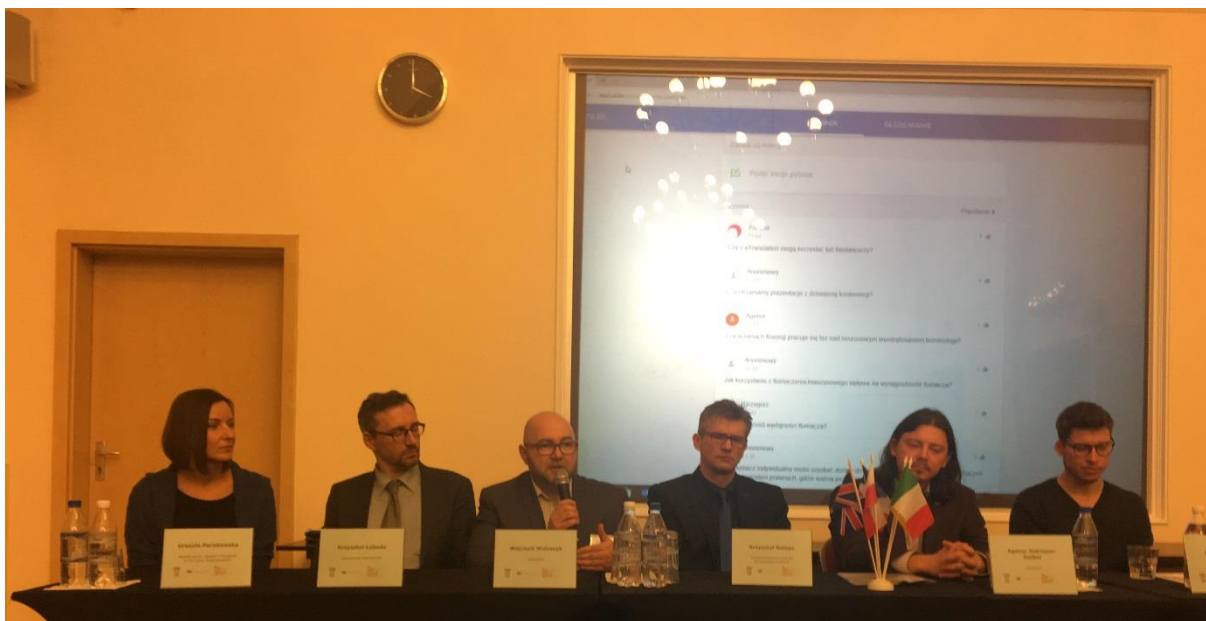
W imieniu Zespołu Redakcyjnego życzę interesującej lektury!

Zofia Rybińska
prezes



KRONIKA PT TEPIS

PODSUMOWANIE KONFERENCJI Z CYKLU TRANSLATING EUROPE „TŁUMACZ W ŚWIECIE NOWYCH TECHNOLOGII. ZARZĄDZANIE DANYMI A ETYKA TŁUMACZA”



Dnia 1 grudnia 2018 roku odbyła się w Warszawie kolejna już konferencja z cyklu „TRANSLATING EUROPE” zorganizowana przez nasze Towarzystwo wspólnie z Przedstawicielstwem Komisji Europejskiej w Polsce. Tym razem poświęcona była zagadnieniu bardzo dynamicznego rozwoju nowych technologii w kontekście pracy tłumacza.

Osoby, które nie mogły uczestniczyć w konferencji osobiście, miały możliwość śledzenia jej przebiegu dzięki transmisji internetowej na żywo.

Prelegenci przedstawili rozmaite aspekty pracy tłumacza w nowej, szybko zmieniającej się rzeczywistości. Starali się udzielić odpowiedzi na nurtujące nas wszystkich pytania o przyszłość zawodu, a także próbowali przewidzieć, w jaki sposób zmiany technologiczne wpłyną na naszą przyszłą pracę.

Po przywitaniu uczestników przez prezes Towarzystwa Zofię Rybińską, pan Krzysztof Nalepa, przedstawiciel Dyrekcji ds. Tłumaczeń Pisemnych Komisji Europejskiej w Polsce, przedstawił ogólny zarys rewolucji cyfrowej, z którą mamy do czynienia, podkreślając, że znajdujemy się aktualnie w jej epicentrum i nie możemy pozostać obojętni na zachodzące zmiany. Uspokoił nas, że neuronowe tłumaczenie maszynowe, pomimo niewiarygodnie doskonałych rezultatów, nie zastąpi tłumacza, choć w poważnym stopniu zmieni charakter jego pracy. Tłumaczenie maszynowe, co prawda, będzie zawsze szybsze od tłumacza i bardziej wydajne, nie wygeneruje samodzielnie błędów, ale fakt, że to tylko system informatyczny – pozbawiony wyobraźni i abstrakcyjnego myślenia – sprawi, że nie odbierze nam pracy, czego wielu tłumaczy poważnie się obawia. Wpłynie jednak na zmianę

charakteru pracy tłumacza, który najprawdopodobniej będzie zajmować się głównie postędycją, transkrypcją i zarządzaniem jakością.

Kolejny prelegent, pan Szymon Klocek z Dyrekcji Generalnej KE ds. Tłumaczeń, zajmujący się od wielu lat tłumaczeniem maszynowym, wyjaśnił różnicę między tłumaczeniem statystycznym a neuronowym tłumaczeniem maszynowym oraz wyjaśnił, z czego wynika zaskakująca doskonałość tego ostatniego. Podkreślił, że maszyna nie tłumaczy, nie opiera się na lingwistyce, lecz podstawia dane, bazując na statystycznej analizie danych. Maszyna nic nie rozumie, nie ma wiedzy o świecie, nie myśli, dlatego tłumacz zawsze będzie niezbędny, choć jego rola ulegnie istotnej zmianie i będzie wymagała ścisłej współpracy z systemem informatycznym.



Ze względu na to, że rewolucja cyfrowa opiera się na dostępie do danych, które we współczesnym świecie stały się „cenniejsze niż złoto”, dalsza część konferencji właśnie im była poświęcona. Pan Wojciech Wołoszyk, prawnik-lingwista i tłumacz prawniczy, omówił problemy prawnej ochrony danych. Skupił się na prawach własności intelektualnej oraz na zasadach ponownego wykorzystywania informacji sektora publicznego w kontekście pamięci tłumaczeniowych i tłumaczeń

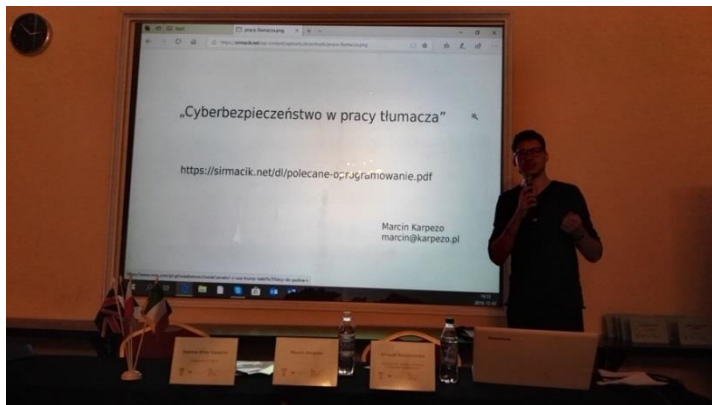
maszynowych. Pan Agenor Hofmann-Delbor, doktor nauk technicznych, specjalista z zakresu sztucznej inteligencji i technologii internetowych, w obrazowy sposób prześledził, co się dzieje z naszymi danymi w procesie tłumaczenia i uświadomił w ilu miejscach – komputerach, serwerach, chmurach – znajdują się dane o tłumaczu i tłumaczeniu, z czego nie zawsze zdajemy sobie sprawę. Z kolei pan Kamil Śliwowski, trener i animator edukacji medialnej, współpracujący z Fundacją Panoptykon, wyjaśnił skąd się biorą nasze dane w sieci i przekazał wiele cennych sugestii, jak postępować, by nie stracić nad nimi kontroli.



Językowi uniwersalnemu i uniwersaliom językowym poświęcił swój wykład pan Krzysztof Łoboda z Katedry do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową Uniwersytetu Jagiellońskiego. Z kolei pani Urszula Paradowska z Akademii im. Jakuba z Paradyża w Gorzowie Wielkopolskim poświęciła swoją prelekcję istotnym dla tłumacza kompetencjom i potrzebom informacyjnym. Przekazała praktyczne i bardzo przydatne wskazówki na temat skutecznego wyszukiwania informacji, a także omówiła zasoby internetowe dla tłumaczy: encyklopedie, słowniki i glosariusze, bazy pamięci, banki terminologiczne, wyszukiwarki, korpusy, bazy pamięci tłumaczeniowych oraz zbiory tekstów paralelnych.



O cyberbezpieczeństwie w pracy tłumacza mówił pan Marcin Karpezo, programista i trener z zakresu bezpiecznego prowadzenia działalności. Zwrócił uwagę na konieczność szczególnej dbałości o dane i ich ochronę, wyjaśnił, dlaczego należy szyfrować kopie zapasowe, dysk komputera oraz to, co przechowujemy w sieci. Natomiast przedstawiciele PT TEPIS, autorzy Kodeksu Zawodowego Tłumacza Przysięgłego, przedstawili zagadnienie etyki tłumacza w kontekście zmian technologicznych zachodzących na rynku tłumaczeń, omawiając odnośne zapisy w Kodeksie.



Tę bardzo udaną konferencję, która pozwoliła tłumaczom zrozumieć istotę zachodzących zmian, aby móc się przygotować do nowych wyzwań i z sukcesem się z nimi zmierzyć, zakończyła dyskusja panelowa na temat korzyści i zagrożeń dla tłumacza wynikających z błyskawicznego rozwoju nowych technologii.

Opr. Małgorzata Andrzejewska





**Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych
i Specjalistycznych TEPIS**

wspólnie z

Przedstawicielstwem Komisji Europejskiej

zaprasza na konferencję pt.

**„Tłumacz w świecie nowych technologii. Zarządzanie danymi
a etyka tłumacza”.**

z cyklu:

„TRANSLATING EUROPE”

organizowaną w ramach projektu Komisji Europejskiej,
sfinansowaną przez Dyрекcję Generalną ds. Tłumaczy Pisemnych

w sobotę, 1 grudnia 2018 roku

Miejsce: Centrum Konferencyjne KOPERNIKA

ul. Kopernika 30, Warszawa

PROGRAM

- 9:30 – 9:45 **Otwarcie**
- 9:45 – 10:30 **Krzysztof Nalepa**, Przedstawicielstwo Komisji Europejskiej w Polsce – *Tłumacz w świecie nowych technologii*
- 10:15 – 10:45 **Szymon Klocek**, Dyrekcja Generalna KE ds. Tłumaczy, Dział IT – *Neuronowe tłumaczenie maszynowe*
- 10:45 – 11:15 **Wojciech Wołoszyk**, JURIDICO – *Prawa własności intelektualnej i zasada ponownego wykorzystania informacji sektora publicznego w kontekście pamięci tłumaczeniowych i tłumaczy maszynowych*
- 11:15 – 11:45 **Przerwa na kawę**
- 11:45 – 12:15 **Krzysztof Łoboda**, Uniwersytet Jagielloński – *Tłumaczenia a uniwersalia językowe i automatyczne przetwarzanie języka naturalnego*
- 12:15 – 12:45 **Kamil Śliwowski**, Fundacja Panoptykon – *Skąd się biorą (nasze) dane w sieci? Jak odzyskać (część) kontroli nad tym, co i jak udostępniamy o sobie i o naszych klientach*
- 12:45 – 13:15 **Agenor Hofmann-Delbor**, Localize.pl – *Gdzie są moje dane?*
- 13:15 – 14:00 **Lunch**
- 14:00 – 14:30 **Urszula Paradowska**, Akademia im. Jakuba z Paradyża – *Rozwijanie kompetencji informacyjnej - skuteczne wyszukiwanie informacji i zasoby internetowe dla tłumaczy*
- 14:30 – 15:00 **Marcin Karpezo**, freelancer – *Cyberbezpieczeństwo w pracy tłumacza*
- 15:00 – 15:30 **Przedstawiciele PT TEPIS** – *Etyka tłumacza w świetle zmian technologicznych na rynku tłumaczy*
- 15:30 – 15:45 **Przerwa na kawę**
- 15:45 – 16:30 **DYSKUSJA PANELOWA: Nowe technologie – korzyści i zagrożenia dla tłumacza**
- 16:30 – 17:00 **Dyskusja i podsumowanie**

Udział w konferencji jest bezpłatny.

Decyduje kolejność zgłoszeń. Pierwszeństwo mają członkowie PT TEPIS.

Zgłoszenia prosimy kierować na adres tepis@tepis.org.pl lub Biura Rady Naczelnej (w godzinach 8.00-16.00) do dnia 25 listopada 2018 r.

W trakcie konferencji uczestnicy zadali pytanie o dostępność unijnego narzędzia do tłumaczeń maszynowych. Dzięki uprzejmości pani Anny Kotarskiej i pana Krzysztofa Nalepy zamieszczamy poniżej odpowiedź, a także zachęcamy do zapoznania się z załączoną infografiką.*

Usługa unijna eTranslation (CEF.AT) – narzędzie dla urzędników administracji publicznej w UE, Islandii i Norwegii

Dla kogo?

- Dla pracowników administracji publicznej w państwach UE, Islandii i Norwegii, zarówno na poziomie krajowym, jak i lokalnym.
- Dla pracowników uczelni państwowych należących do European Master's in Translation (EMT) Network (wydziałów zajmujących się zagadnieniami językowymi).


Jak uzyskać dostęp?

- założyć konto „EU Login” na stronie internetowej pod adresem www.webgate.ec.europa.eu/cas/eim/external/register.cgi
- na adres help@cefat-tools-services przesłać prośbę o udzielenie dostępu z informacją o założeniu konta „EU Login” oraz z poświadczeniem zatrudnienia jako urzędnik w administracji publicznej w państwie UE, Islandii lub Norwegii.

Szczególnie zachęcamy pracowników instytucji publicznych do bezpośredniego kontaktu z nami, ponieważ istnieje możliwość indywidualnych prezentacji narzędzia i projektów z nim związanych bezpośrednio na miejscu w Państwa instytucjach.

Anna Kotarska i Krzysztof Nalepa

Dane kontaktowe:

Anna Kotarska
Przedstawiciel krajowy służb publicznych w Polsce
European Language Resource Coordination | lr-coordination.eu
ELRC Network | Tel. kom. +48 696 012 239 | [@anna_kotarska](https://www.linkedin.com/company/anna_kotarska) 



oraz

Krzysztof NALEPA
Field Officer
European Commission
Directorate-General for Translation – Field Office Warsaw
Centrum Jasna
ul. Jasna 14/16a

00-041 Warszawa
tel. (48) 22 55 68 986
e-mail: krzysztof.nalepa@ec.europa.eu

* Informacje, infografika i materiały do pobrania pod linkiem:
<https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation>
w sekcji „Start here”.

Biuletyn PT **TEPIS nr 89/2019**

eTranslation

Connecting Europe

System eTranslation, wspierany przez instrument „Łącząc Europę”, służy pomocą administracjom publicznym w przełamywaniu bariery językowej przy wymianie informacji w UE, Islandii i Norwegii. System ten, dostępny za pośrednictwem strony internetowej, może być stosowany do tłumaczenia dokumentów i fragmentów tekstu. Można go również wykorzystać jako element usług cyfrowych. Dzięki temu administracje publiczne, obywatele i przedsiębiorstwa w UE będą mogli korzystać z usług cyfrowych w wybranym przez siebie języku.

Jak uzyskać dostęp?

Posługując się służbowym adresem e-mail, należy:

- założyć konto „EU Login” na stronie internetowej pod adresem www.webgate.ec.europa.eu/cas/eim/external/register.cgi
- na adres help@cefat-tools-services przesłać prośbę o udzielenie dostępu z informacją o założeniu konta „EU Login” oraz z poświadczeniem zatrudnienia jako urzędnik w administracji publicznej w państwie UE, Islandii lub Norwegii.

Kto korzysta już z tego systemu?

Z usługi tej korzystają urzędnicy Komisji Europejskiej, którym zapewnia ona automatyczne tłumaczenie ponad 3 mln stron rocznie.

Jak mogę pomóc w ulepszeniu usługi tłumaczenia maszynowego?

Im więcej tłumaczeń trafi do systemu, tym lepsze są kolejne tłumaczenia.

Za pośrednictwem ELRC – inicjatywy w zakresie koordynacji europejskich zasobów językowych – Komisja wyszukuje dysponentów zasobów językowych, którzy są chętni i zdolni do przekazywania danych w celu udoskonalenia oprogramowania tłumaczącego.

europa.eu/!ft37hF



Portal eTranslation dla urzędników administracji publicznej z całej UE, Islandii i Norwegii

Jeżeli jesteś urzędnikiem zatrudnionym w administracji publicznej w państwie UE, Islandii lub Norwegii, masz prawo korzystać z portalu eTranslation do zlecenia automatycznych tłumaczeń na każdy z 24 języków urzędowych oraz na język islandzki i norweski oraz tłumaczeń z każdego z tych języków.

Korzyści



Tłumaczenie maszynowe wysokiej jakości:

Czerpie z wieloletniego dorobku tłumaczy zatrudnionych w instytucjach UE. Zapewnia doskonale wyniki w przypadku dokumentów dotyczących polityki UE i dokumentów prawnych.



Jakość usługi:

Szybkie tłumaczenie jednocześnie na wiele języków.



Poufne i bezpieczne:

Prawa własności intelektualnej do przekładu wracają do właściciela pierwotnego tekstu przekazanego do tłumaczenia.



Formaty:

Obsługa szerokiej gamy formatów (docx, xlsx, pdf, itd.).

Dodatkowe informacje:
ec.europa.eu/cefdigital/eTranslation

Kontakt z nami:
help@cefat-tools-services.eu

eTranslation

Connecting Europe

System eTranslation, wspierany przez instrument „Łącząc Europę”, służy pomocą administracjom publicznym w przełamywaniu bariery językowej przy wymianie informacji w UE, Islandii i Norwegii. System ten, dostępny za pośrednictwem strony internetowej, może być stosowany do tłumaczenia dokumentów i fragmentów tekstu. Można go również wykorzystać jako element usług cyfrowych. Dzięki temu administracje publiczne, obywatele i przedsiębiorstwa w UE będą mogli korzystać z usług cyfrowych w wybranym przez siebie języku.

Jak uzyskać dostęp?

Posługując się służbowym adresem e-mail, należy:

- Określić wymagania – dla każdego systemu i usługi, określić zapotrzebowanie na tłumaczenie – np. ilość stron, języki itp.
- Przesłać (ze służbowego adresu e-mail) prośbę o dostęp z opisem planowanego zastosowania systemu na adres help@cefat-tools-services.eu

Kto korzysta już z tego systemu?

Dostęp do systemu eTranslation uzyskało już ponad 50 platform, w tym system internetowego rozstrzygnięcia sporów, europejski system informacji o zatrudnieniu i zabezpieczeniu społecznym (EESSI), Portal Otwartych Danych Unii Europejskiej, system wymiany informacji na rynku wewnętrznym oraz dostępne publicznie bazy aktów prawnych, takie jak EUR-Lex i N-Lex.

Jak mogę pomóc w ulepszeniu usługi tłumaczenia maszynowego?

Im więcej tłumaczeń trafia do systemu, tym lepsze są kolejne tłumaczenia.

Za pośrednictwem ELRC – inicjatywy w zakresie koordynacji europejskich zasobów językowych – Komisja wyszukuje dysponentów zasobów językowych, którzy są chętni i zdolni do przekazywania danych w celu udoskonalenia oprogramowania tłumaczącego.

europa.eu/!ft37hF



Zintegrowane tłumaczenie maszynowe

Możliwość wzbogacenia usług cyfrowych o moduł eTranslation

Usługa tłumaczenia na wiele języków eTranslation jest dostępna dla wszystkich administracji publicznych w UE, Islandii i Norwegii i zapewnia wielojęzyczne wsparcie w funkcjonowaniu systemów informacyjnych i na potrzeby usług online, oferując tłumaczenie na każdy z 24 języków urzędowych UE, na język islandzki i norweski oraz tłumaczenie z każdego z tych języków.

Korzyści



Tłumaczenie maszynowe wysokiej jakości:

Czerpie z wieloletniego dorobku tłumaczy zatrudnionych w instytucjach UE. Zapewnia doskonałe wyniki w przypadku.



Jakość usługi:

Szybkie tłumaczenie jednocześnie na wiele języków.



Finansowanie:

dostępne finansowanie w formie dotacji w ramach instrumentu „Łącząc Europę” w celu wsparcia wdrażania systemu w wymiarze transgranicznym.



Poufne i bezpieczne:

Prawa własności intelektualnej do przekładu wracają do właściciela pierwotnego tekstu przekazanego do tłumaczenia.



Formaty:

Obsługa szerokiej gamy formatów (docx, xlsx, pdf, itd.).

Dodatkowe informacje:
ec.europa.eu/cefdigital/eTranslation

Kontakt z nami:
help@cefat-tools-services.eu

SPOTKANIE PRZEDSTAWICIELI KRN, MS I PT TEPIS W MINISTERSTWIE SPRAWIEDLIWOŚCI

Dążąc do rozwiązania kwestii zakresu danych osobowych tłumacza przysięgłego ujawnianych podczas czynności notarialnych, która budzi uzasadnione zaniepokojenie tłumaczy, udało nam się doprowadzić do spotkania przedstawiciela Krajowej Rady Notarialnej z przedstawicielami Departamentu Zawodów Prawniczych Ministerstwa Sprawiedliwości i PT TEPIS, które odbyło się dnia 11 grudnia 2018 roku. Departament Zawodów Prawniczych reprezentowali pani Grażyna Kołodziejska i pan Karol Dałek, wicedyrektorzy Departamentu, pan Bolesław Cieślik, Naczelnik Wydziału Tłumaczy Przysięgłych, Krajową Radę Notarialną – pan Tomasz Kot, wiceprezes Krajowej Rady Notarialnej, a PT TEPIS – prezes Zofia Rybińska i sekretarz generalny Ewa Dmyterko.

Przedstawiciele Departamentu stwierdzili, że istnieje luka prawna i że z przepisów art. 85, a zwłaszcza art. 87 ustawy – *Prawo o notariacie* nie wynika, iż tłumacz jest stroną czynności wykonywanej przez notariusza. W świetle przepisów art. 92. notariusze mają obowiązek podania w akcie danych osób biorących udział w czynnościach, w tym tłumaczy, aby ważność czynności nie została zakwestionowana i dlatego wymagają od tłumaczy – jak się okazuje – podawania zbyt dużego ich zakresu (np. nr PESEL), co rodzi określone ryzyko i niepokój tłumaczy.

Zwracając uwagę na brak precyzji zapisów ustawowych, strona ministerialna zaproponowała pierwszy krok w kierunku rozwiązania tego problemu w postaci zasięgnięcia opinii prawnej Departamentu Legislacyjnego, sporządzonej w świetle ustawy – *Prawo o notariacie* i ustawy o zawodzie TP. Opinia ta stanowić będzie podstawę do podjęcia dalszych kroków. Jednym z nich mogłaby być możliwość weryfikowania uprawnień tłumaczy w drodze dostępu notariuszy do ukrytych dla ogółu danych podawanych w rejestrze tłumaczy przysięgłych.

Proponowane dotychczas rozwiązanie polegające na wprowadzeniu legitymacji, w której podany byłby numer uprawnień tłumacza przysięgłego, a która miałaby zastąpić zaświadczenie uzyskania uprawnień TP, nie są, w opinii prezesa T. Kota, uzasadnione, gdyż nawet taka legitymacja nie byłaby dla notariusza wystarczającym dokumentem do ustalenia tożsamości i uprawnień tłumacza. Ograniczenie zakresu danych tłumacza umieszczanych w aktach notarialnych byłoby możliwe jednakże na podstawie dokumentu tożsamości w powiązaniu z danymi potwierdzonymi na podstawie dostępu notariuszy do utajnionej wersji elektronicznej listy TP, zawierającej wszystkie dane tłumacza. Byłoby to z pewnością dobre rozwiązanie *pro futuro*. Takie rozwiązanie nie wyklucza oczywiście dotychczasowych ustaleń stowarzyszeń i strony ministerialnej pracujących w *Zespole do przeglądu i oceny ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego* dotyczących zastąpienia legitymacją mało praktycznych zaświadczeń.

Korzystając z okazji poruszyliśmy też ciągle aktualny temat stawek. Niestety, nadal nie ma decyzji kierownictwa Ministerstwa Sprawiedliwości o ich podwyższeniu czy waloryzacji. Nie otrzymałyśmy jednak odpowiedzi negatywnej, więc nadal jesteśmy i chcemy być dobrej myśli.

Opr. Zofia Rybińska i Ewa Dmyterko



WSPÓLNE SPOTKANIE STOWARZYSZEŃ



Drugie spotkanie stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy odbyło się 12 grudnia 2018 roku w Warszawie, w kawiarni PoWoli przy ul. Smoczej 2. Gospodarzem tegorocznego spotkania było Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych (PSTK). Nasze Towarzystwo reprezentowały prezes Zofia Rybińska i skarbnik Anna Setkowicz-Ryszka. Na spotkaniu pojawili się także przedstawiciele: Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich (STP), Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy (LST), Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury (STL) oraz Związku Zawodowego Tłumaczy Przysięgłych. Prezes PSTK, Joanna Spychała, przywitała nas bardzo serdecznie i zaproponowała, aby każda organizacja zaczęła optymistycznie od omówienia tego, co stowarzyszeniom i związkowi udało się osiągnąć w minionym roku.



Poruszyliśmy też kwestię, jak rozmawiać o stawkach, jak angażować członków w prace stowarzyszeń i jak stowarzyszenia mogą współpracować, żeby branża tłumaczeniowa mówiła jednym, silnym głosem. Wszystko po to, żeby lepiej działało się nam, tłumaczom.

Opr. Zofia Rybińska

SPOTKANIE PRZEDSTAWICIELI ZESPOŁU W MINISTERSTWIE SPRAWIEDLIWOŚCI W SPRAWIE INDEKSACJI ORAZ ZMIANY WYSOKOŚCI STAWEK WYNAGRODZENIA TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

Prace Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, powołanego 21 lipca 2015 r. Zarządzeniem Ministra Sprawiedliwości, zwolniły tempo i to na dobre od 10 lutego 2018 r., kiedy to stowarzyszenia pracujące od trzech już lat w Zespole - PT TEPIS, STP, BST i LST - wypracowały projekt zmian Rozporządzenia o wynagrodzeniu za czynności tłumacza przysięgłego i przesyłały go do Ministerstwa Sprawiedliwości.

Towarzystwo TEPIS nie poprzestało jednak na tym działaniu, przesyłało szereg pism do Ministra Sprawiedliwości, a także wysłało pisma do Prezesa Rady Ministrów (wszystkie publikowane w poprzednich i obecnym Biuletynie, na stronie internetowej i profilu FB). Ostatnie pismo PT TEPIS wysłało 17 grudnia 2018 r. do ministra Zbigniewa Ziobry.

Z inicjatywy PT TEPIS także wszystkie stowarzyszenia pracujące w Zespole wystosowały wspólne pismo do Ministra Sprawiedliwości i Prokuratora Generalnego Zbigniew Ziobry dnia 1 października 2018 r., licząc na szybką odpowiedź.

Po wielu staraniach, dnia 10 stycznia 2019 r., w Ministerstwie Sprawiedliwości odbyło się spotkanie przedstawicieli stowarzyszeń PT TEPIS, STP, BST, LST i ZZTP z ministrem Michałem Wójcikiem i ministrem Marcinem Warchołem oraz dyrektorami podległych im Departamentów. Podczas spotkania przedstawiciele Stowarzyszeń i Związku przedstawili uaktualnione dane i zwrócili się o podjęcie decyzji w sprawie zmiany wysokości stawek wynagrodzenia tłumacza przysięgłego zgodnie z projektem wypracowanym w ramach Zespołu. Spotkanie było bardzo merytoryczne. Strona ministerialna zobowiązała się do wyasygnowania środków na podwyższenie stawek dla tłumaczy przysięgłych i do przedstawienia pisemnej decyzji w tym zakresie w ciągu dwóch najbliższych tygodni. Dnia 22 stycznia 2019 r. organizacje zrzeszające tłumaczy przysięgłych otrzymały pismo od ministra Michała Wójcika (które publikujemy w tym numerze na dalszych stronach) z informacją o podwyższeniu stawek wynagrodzenia średnio o 50% od 1 lipca 2019 r. W piśmie tym zawarte jest jednak zastrzeżenie, że „wzrost stawek może nastąpić w terminie innym niż wyżej wskazany“.

Od stycznia mamy jednak nadzieję, że minister Michał Wójcik dołoży wszelkich starań, aby termin lipcowy był dochowany. Trzymamy rękę na pulsie i przy każdej sposobności i spotkaniach, których jesteśmy inicjatorami, rozmawiamy o urealnieniu i rewaloryzacji stawek wynagrodzenia tłumaczy. Mamy informacje, że prace legislacyjne są już na zaawansowanym etapie. Te informacje nie dają nam jednak jeszcze powodu nawet do umiarkowanego zadowolenia. Czekamy na spotkanie Zespołu, a po konsultacjach – na publikację rozporządzenia.

Opr. Zofia Rybińska

SPOTKANIE NOWOROCZNE W SIEDZIBIE PT TEPIS ORAZ SPOTKANIA ZORGANIZOWANE PRZEZ KOŁA TERENOWE

W sobotę 12 stycznia 2019 r. w siedzibie PT TEPIS odbyło się tradycyjne spotkanie noworoczne członków i sympatyków naszego Towarzystwa. Po krótkim podsumowaniu ubiegłorocznej działalności prezes Zofia Rybińska podziękowała za wsparcie i ciepłe słowa kierowane pod adresem Rady Naczelnej, wzniosła optymistyczny toast, życząc zebranyemu wielu powodów do satysfakcji w 2019 roku. Podczas spotkania przeprowadzony został quiz „Jak dużo wiesz o PT TEPIS?”, w którym pierwszą nagrodą był bezpłatny udział w dowolnym szkoleniu organizowanym przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego naszego Towarzystwa. Quiz wygrała pani Katarzyna Bondaruk-Augustyńczyk – gratulujemy! W miłej atmosferze, przy lampce prosecco, rozmawialiśmy nie tylko o naszych problemach, ale także o planach na kolejny rok. Dziękujemy wszystkim za miłe słowa i cieszymy się, że coraz więcej osób chce podtrzymać tę miłą tradycję.



Spotkania noworoczne zorganizowały też terenowe Koła PT TEPIS. Podlaskie Koło zaprosiło swoich członków oraz sympatyków na spotkanie 17 stycznia 2019 r. w Białymstoku. Dzień później, 18 stycznia 2019 r., w uroczystej atmosferze zebrało się w Katowicach Górnośląskie Koło TEPIS. Z kolei Zachodniopomorskie Koło zaprosiło tłumaczy na spotkanie noworoczne w sobotę 19 stycznia 2019 w Szczecinie. Natomiast członkowie naszego Towarzystwa z Poznania mieli okazję do wspólnej rozmowy w świątecznym nastroju na spotkaniu zorganizowanym przez Wielkopolskie Koło PT TEPIS 29 stycznia 2019.

Opr. Joanna Miler-Cassino i Małgorzata Andrzejewska



SPOTKANIE W URZĘDZIE OCHRONY DANYCH OSOBOWYCH

W dniu 17 stycznia br., z inicjatywy Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy, w Urzędzie Ochrony Danych Osobowych odbyło się robocze spotkanie przedstawicieli organizacji zrzeszających tłumaczy: LST, STP i PT TEPIS z przedstawicielami UODO. Celem spotkania było zbadanie możliwości opracowania przy współpracy z UODO Kodeksu z zakresu ochrony danych osobowych dla tłumaczy czyli tzw. kodeksu dobrych praktyk. Przedstawiciele UODO w merytoryczny sposób wyjaśnili nam szereg kwestii związanych z RODO, co umożliwi środowisku zaplanowanie kolejnych działań. Przedstawiciele dziękują Urzędowi za pochylenie się nad problemami tłumaczy.

Opr. Ewa Dmyterko



UDZIAŁ PRZEDSTAWICIELEK RADY NACZELNEJ TEPIS PODCZAS FINAŁU KONKURSU TŁUMACZENIOWEGO „TRANSLATION MASTER” WE WŁOCŁAWKU

W dniu 14 marca 2019 r. we Włocławku odbył się finał II Ogólnopolskiego Konkursu Tłumaczeniowego „Translation Master” dla uczniów szkół ponadgimnazjalnych uczących się języka angielskiego. Zadanie konkursowe dla dziesięciu finalistów polegało na przetłumaczeniu instrukcji kosiarki spalinowej i piosenki z musicalu „My Fair Lady”, na co mieli 60 minut. Jak później poinformowali członkowie komisji konkursowej, niektórzy finaliści zdołali nawet zachować część rymów.

Organizatorem było III Liceum Ogólnokształcące im. Marii Konopnickiej we Włocławku, zwłaszcza tamtejsza anglistka i tłumaczka przysięgła p. Joanna Kijewska. Organizacja była naprawdę świetna, od ogółu do szczegółu, były nawet „firmowe” cukierki konkursowe. Sponsorem głównym była Indorama Ventures Poland Sp. z o.o., spółka należąca do Grupy Indorama, jednego z największych producentów poliestru na świecie. Sponsor ufundował hojne nagrody dla uczestników i ich opiekunów, m.in. czytniki e-booków.



Nasze Towarzystwo objęło konkurs honorowym patronatem i ufundowało trójce laureatów nagrody książkowe: książkę Magdaleny Louis „Chcę wierzyć w waszą niewinność”, opisującą pracę tłumacza sądowego w Wielkiej Brytanii. Byliśmy też na miejscu. W oceniającej pracy komisji konkursowej zasiadała dr Ewa Kościółkowska-Okońska, członek Rady Naczelnej PT TEPIS, a także kierownik Pracowni Przekładoznawstwa Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, natomiast wśród gości honorowych znalazła się Anna Setkowicz-Ryszka, skarbnik PT TEPIS.

Oczekiwanie na wyniki finału gospodarze i goście umilali uczestnikom – którzy przyjechali z całkiem daleka, na przykład z Trójmiasta, Krakowa, Warszawy – wykładami i prezentacjami o Włocławku, nauce języków, zawodzie tłumacza i studiach dla tłumaczy, w szczególności na Uniwersytecie Mikołaja Kopernika w Toruniu oraz w Państwowej Wyższej Szkole Zawodowej we Włocławku.



Dziękujemy organizatorom za tę inicjatywę i zaproszenie. Życzymy im, żeby konkurs miał coraz większe powodzenie. Cieszymy się, że w ten praktyczny sposób promowany jest zawód tłumacza. Natomiast uczestnikom konkursu, w większości uczniom klas maturalnych, życzymy powodzenia w wyborze studiów, a potem zawodu. Nie wiemy, czy zostaną tłumaczami, czy nie, ale z całą pewnością, jeżeli zostaną naszymi klientami, to takimi rozsądnymi, którzy nie będą zlecać na

wczoraj albo mówić „Proszę mi to przepisać na angielski z uprzysiężeniem.”

A kto odwiedzi nasze biuro, może napić się herbaty w nowym kubku w tradycyjne wzory wrocławskie – będącym upominkiem-pamiątką od Urzędu Miasta Wrocław.

Opr. Anna Setkowicz-Ryszka

PRZEDSTAWICIELKA PT TEPIS NA V KONGRESIE TŁUMACZY W LUBLINIE

W dniach 6 i 7 kwietnia 2019 odbyła się w Lublinie na Wydziale Humanistycznym UMCS V edycja Kongresu Tłumaczy. Motywem przewodnim tegorocznej konferencji było hasło „Stawiamy na profesjonalizm!”. Organizatorzy postawili sobie za cel prezentację kluczowych aspektów profesjonalizmu w zawodzie tłumacza w kontekście wykonywania tłumaczeń technicznych, medycznych i naukowych. Program Kongresu obejmował wykłady, panele dyskusyjne (kończące konferencję) oraz warsztaty w różnych sekcjach językowych (w drugi dzień konferencji).



Tematyka wystąpień w sesji plenarnej koncentrowała się na profesjonalizmie w zawodzie tłumacza, wyzwaniach i błędach typowych dla przekładu medycznego, jak i błędach, na które należy zwrócić uwagę, tworząc teksty w języku polskim. Poruszono ponadto kwestię sytuacji na rynku i wymagań dla tłumaczy medycznych, naukowych i technicznych, a także tłumaczy ustnych. Pojawił się również interesujący nowy element w postaci techwritingu, czyli nowego podejścia do komunikacji technicznej oraz sposobu komunikowania przez tłumacza własnego profesjonalizmu. Dyskusja panelowa dała asumpt do analizy sytuacji na rynku tłumaczeń medycznych, naukowych i technicznych nie tylko z uwagi na wymagane od tłumaczy kompetencje i umiejętności, ale także konieczność ciągłego doskonalenia się, dokonywania trudnych zawodowych wyborów, czy też umiejętności zaprezentowania swojego dorobku i wiedzy od strony profesjonalnej komunikacji biznesowej.

Warsztaty w sekcjach językowych (angielskiej, francuskiej, niemieckiej, włoskiej i rosyjskiej) dotyczyły zarówno tłumaczeń technicznych, jak i medycznych i naukowych. Osobne warsztaty zostały poświęcone kwestii redakcji tekstów technicznych i naukowych.

Oprócz samych obrad uczestnicy mogli również obejrzyć i przeanalizować sesję plakatową, w której kilkunastu uczestników przedstawiło swoje obserwacje i spostrzeżenia dotyczące przekładu w formie ciekawych graficznie plakatów.

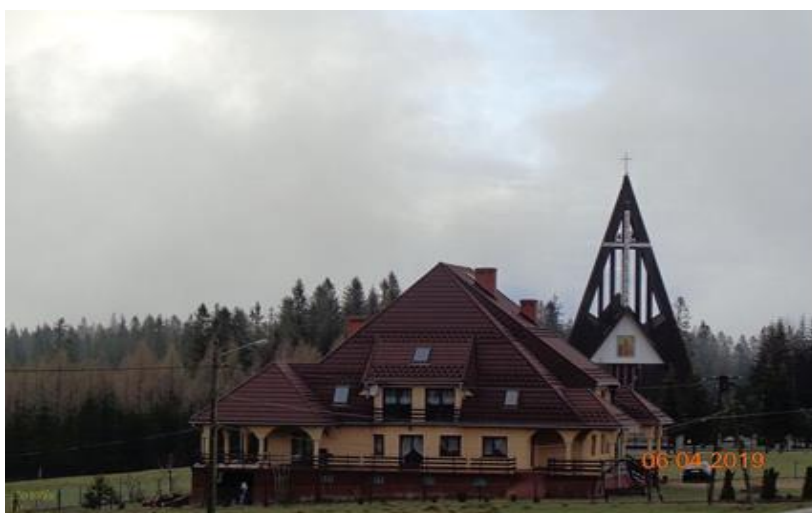


Opr. Ewa Kościatkowska-Okońska



JUBILEUSZ 20-LECIA MAŁOPOLSKIEGO KOŁA TEPIS W BACHLEDÓWCE K. ZAKOPANEGO

Małopolskie Koło PT TEPIS uczciło swoją 20-letnią działalność wyjazdowym Repetytorium, połączonym ze szkoleniem na temat prawa spadkowego. Szkolenie i uroczystości jubileuszowe



odbyły się „w sercu Podhala”, w pięknym, widokowym obiekcie Bachledówki koło Zakopanego w dniach 5-7 kwietnia 2019 roku. To jubileuszowe XXIV Krakowskie Repetytorium Małopolskie Koło zapowiadało już od dawna.

Przygotowano atrakcyjny program i zaproszono Radę Naczelną oraz wspaniałych prelegentów. Założeniem tego spotkania w tak niezwykłym miejscu było połączenie szkolenia z możliwością wypoczynku i relaksu.

Integracja rozpoczęła się już w dniu przyjazdu. Wszyscy uczestnicy zostali poczęstowani smacznym obiadem, a potem spotkali się w loży biesiadnej klubu „Bachledówka”, gdzie zostali uroczystie powitani przez Prezes Małopolskiego Koła PT TEPIS Monikę Mostową.

Przedstawiono program, a potem był czas na rozmowy i tańce przy dźwiękach muzyki boliwijskiej.



W sobotę 6 kwietnia prezes Małopolskiego Koła TEPIS, Monika Mostowy, powitała prelegentów przybyłych z Krakowa i Zakopanego – pana Tomasza Kota, wiceprezesa Krajowej Rady Notarialnej, panią Teresę Adamczewską, sędzię Sądu Rejonowego w Zakopanem i pana notariusza Romana Ozgę z Kancelarii Notarialnej w Zakopanem.



Przywitani zostali również przedstawiciele Rady Naczelnej: prezes Zofia Rybińska, wiceprezes dr Marta Czyżewska, sekretarz generalna Ewa Dmyterko oraz pełnomocnik Rady Naczelnej ds. Kół Krystyna

Kołodziej. Następnie prezes MKT przedstawiła 20-letnią historię Małopolskiego Koła, wspominając ważne dla MKT postaci: dr Danutę Kierzkowską – *spiritus movens* Towarzystwa i wieloletnią Prezes MKT dr inż. Marię Metzler. Pan notariusz Tomasz Kot omówił zagadnienie współpracy kancelarii notarialnych z tłumaczami przysięgłymi, zaś pan notariusz Roman Ozga wyjaśnił najważniejsze pojęcia z zakresu prawa spadkowego, a także omówił czynności notarialne i dokumenty związane ze spadkami. Pani sędzia Teresa Adamczewska opowiedziała, jakich niespodzianek może spodziewać się tłumacz uczestniczący w rozprawie zarówno o stwierdzenie nabycia spadku, jak i o dział spadku, podkreślając konieczność przygotowania się tłumacza do rozprawy i wcześniejszego zapoznania się z aktami. Pan Tomasz Kot ponownie zabrał głos, barwnie przedstawiając procedury spadkowe w ujęciu historycznym i prawno-porównawczym.



Następnie uczestnicy podzielili się na sekcje językowe i w mniejszych zespołach omawiali terminologię z zakresu prawa spadkowego. Grupa tłumaczy języka niemieckiego skorzystała z wiedzy i doświadczenia pani mecenas Susanne Kaiser z Kancelarii Adwokackiej w Wendelstein w Bawarii, która gościnnie uczestniczyła w obradach sekcji niemieckiej. Dzięki temu dodatkowo omówione zostały różnice między polskim i niemieckim prawem spadkowym, mające swoje odzwierciedlenie w terminologii. Po obiedzie wszyscy uczestnicy mieli czas na skorzystanie z oferty SPA, basenu, sauny lub spaceru. Z Bachledówki roztacza się piękny widok na panoramę Tatr Zachodnich, Wysokich i Bielskich oraz na pasmo Beskidów z Babią Górą.



Wieczorem wszyscy zostali zaproszeni na uroczystości jubileuszowe Małopolskiego Koła TEPIS. Regionalne potrawy oraz jubileuszowy tort serwowano przy akompaniamencie muzyki góralskiej i węgierskiej. Przedstawiciele Rady Naczelnej uhonorowali działalność Małopolskiego Koła, wręczając prezes Monice Mostowoy oraz wszystkim członkom Zarządu jubileuszowe pamiątki, zaś uczestnikom uroczystości jubileuszowych publikację *Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego*.



Uczestnicy mieli okazję do tańca i śpiewu, a przede wszystkim do wymiany doświadczeń i bardzo potrzebnych rozmów.

Niedzielnny poranek przywitał wszystkich pięknym widokiem ośnieżonych Tatr i słońcem, które zachęciło wielu do porannego spaceru w tej urzekającej okolicy. Uczestnicy rozjechali się do swoich domów, opuszczając hotel bardzo zadowoleni i pełni nowej energii.



Serdecznie dziękujemy wszystkim, którzy przyczynili się do uczczenia 20-letniej działalności Małopolskiego Koła TEPIS, gratulujemy Zarządowi i dziękujemy za ich pracę i czas poświęcony dla dobra tłumaczy. Dziękujemy wszystkim prelegentom oraz uczestnikom tego jubileuszowego wydarzenia za możliwość spotkania się w tak niezwykłym miejscu. Życzymy wytrwałości i sukcesów w dalszej pracy.

Opr. Krystyna Kołodziej



Z okazji jubileuszu 20-lecia MAŁOPOLSKIEGO KOŁA PT TEPIS

MAŁOPOLSKIE KOŁO PT TEPIS i Rada Naczelna PT TEPIS
zapraszają
na
XXIV KRAKOWSKIE REPETYTORIUM
DLA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH,
które odbędzie się w Hotelu Bachledówka (Czerwienne) k. Zakopanego
w dniach 5-7.04.2019 r.

Temat: Prawo spadkowe

W programie:

Piątek 5.04.2019 r.

Obiad bufetowy 17.00-21.00

Sobota 6.04.2019 r.

Śniadanie w formie bufetu 7.30-9.30

9.30-10.00 Powitanie – sprawy bieżące, Jubileusz 20 lat MKT

10.00-11.30 Wykład: Postępowanie spadkowe z udziałem tłumacza – Sędzia Sądu Rejonowego w Zakopanem **Teresa Adamczewska**

11.30-13.00 Wykład: Umowy spadkowe z udziałem tłumacza – Notariusz **Roman Ozga**

13.00-14.30 Zajęcia w sekcjach językowych – terminologia związana z prawem spadkowym

Integracja i wymiana doświadczeń.

15.00-19.00 Relaks: SPA, basen (w cenie), sauna (w cenie)

20.00 Uroczysta kolacja regionalna i zabawa przy akompaniamencie kapeli góralskiej

Niedziela 7.04.2019 r.

Śniadanie w formie bufetu 7.30-10.30

SEKCJE:

- angielska – prowadząca: **Maria Zeman**

- niemiecka – prowadząca: **Krystyna Kołodziej** z udziałem **Mec. S. Kaiser**

- francuska – prowadząca: **Zofia Wisłocka**

- rosyjska – prowadząca: **Urszula Deja**

- inne *

* w zależności od liczby zgłoszeń

ZWALCZAMY PRZETARGI NA TŁUMACZENIA POŚWIADCZONE

W ślad za wcześniejszymi działaniami PT TEPIS zwalczającymi wszelkie nieuczciwe praktyki, które godzą w status tłumacza przysięgłego, w tym przetargi dotyczące tłumaczenia poświadczonego, kierowane do biur pośredniczących, powstała Grupa Inicjatywna Organizacji Branżowych i Przedsiębiorców Branży Tłumaczeniowej, której członkowie podpisali pismo, skierowane wraz z uzasadnieniem prawnym do Prezesa ZUS, Ministerstwa Sprawiedliwości i Urzędu Zamówień Publicznych (w listopadzie 2018).

Celem wystąpienia do ww. organów było uzyskanie ich stanowisk w przedmiocie dopuszczalności organizowania postępowań o udzielenie zamówienia publicznego w reżimie ustawy Prawo zamówień publicznych na wykonywanie tłumaczeń poświadczonych na rzecz sądów, prokuratur, Policji, organów administracji publicznej w ramach postępowań prowadzonych przez te organy na podstawie przepisów ustawy.

Po czterech miesiącach oczekiwania otrzymaliśmy odpowiedź od Dyrektora Departamentu Prawnego UZP, który podziela nasze stanowisko, iż niedopuszczalne jest obejmowanie reżimem ustawy – Prawo zamówień publicznych tłumaczeń poświadczonych na rzecz organów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w ramach postępowań prowadzonych przez te organy na podstawie przepisów ustawy. (Odpowiedź publikujemy w części Ważne pisma, a o wcześniejszych działaniach pisaliśmy w Biuletynie 88, a także informowaliśmy na bieżąco na stronie internetowej Towarzystwa <http://tepis.org.pl/2018/10/29/zwalczamy-przetargi-na-tlumaczenia-poswiadczone> i <http://tepis.org.pl/2019/03/14/ciag-dalszy-walki-z-przetargami-na-tlumaczenia-poswiadczone> oraz na FB).

Cieszy nas to stanowisko, gdyż PT TEPIS zawsze uważało, że tłumacz przysięgły powinien być powoływany imiennie do tłumaczenia poświadczonego na rzecz organów wymienionych w ustawie, a organizowanie przetargów na tłumaczenia poświadczone na rzecz organów jest sprzeczne zarówno z przepisami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (art. 15 i 16), jak i przepisami art. 194 kpk. Uważaliśmy i nadal podtrzymujemy naszą opinię, że przetargi na tłumaczenia poświadczone powodują uszczerbek w wynagrodzeniu tłumacza przysięgłego, gdyż stawki wynagrodzenia pomniejszone będą zawsze o określony procent na rzecz pośrednika.

Jako Grupa Inicjatywna będziemy zwracać się do ZUS z prośbą o udzielenie odpowiedzi na nasze pismo, gdyż przedstawiciele Grupy, po uzyskaniu ww. odpowiedzi Departamentu Prawnego UZP, planują kolejne spotkanie.

Opr. Zofia Rybińska i Joanna Miler-Cassino

KONFERENCJE

MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA NAUKOWA W ŁODZI GRUDZIEŃ 2018



**International Conference
on Translatology and Translations**

**5° Convegno Internazionale
Traduttologia e Traduzioni
Lingua – Traduzione – Identità**

**Università di Lodz
Facoltà di Lingue
Istituto di Romanistica
Dipartimento di Italianistica
Lodz – via Pomorska 171/173
7 – 9 dicembre 2018**

**5th International Conference
Translatology and Translations
Language – Translation – Identity**

**University of Lodz
Faculty of Languages
Institute of Romance Studies
Department of Italian Studies
Lodz – 171/173 Pomorska St.
December 7 – 9, 2018**



ZAKŁAD ITALIANISTYKI
Instytut Romanistyki
Wydział Filologiczny UL

**WEB: www.italianistyka.uni.lodz.pl • E-mail: tit@uni.lodz.pl
FB: www.facebook.com/InstytutRomanistykiUL**



UNIWERSYTET
MIKOŁAJA KOPERNIKA
W TORUNIU
Wydział Filologiczny

www.fil.umk.pl

«QUO VADIS, PRZEKŁADZIE?»

Toruń, 10–11 maja 2019 roku

Hotel Uniwersytecki, Szosa Chełmińska 83A

- *Deskryptywne i preskryptywne podejście w myśli przekładoznawczej
- *Badanie jakości przekładu: teoria a praktyka
- *Paradygmaty metodologiczne w przekładzie
- *Aktualne obszary refleksji nad przekładem (przekład gier komputerowych, tłumaczenie migowe, audiodeskrypcja itp.)
- *Użycie nowych technologii w przekładzie: rzeczywistość czy mit?
- *Dydaktyka przekładu w Polsce i na świecie

 **MEDIUS** Currens

10.00-10.15	OTWARCIE KONFERENCJI sala obrad	
OBRADY PLENARNE przewodniczy dr hab. Michał Głuszkowski		
10.15-11.30	prof. dr hab. Mirosława Buchholtz /UMK/: <i>Granice przekładu artystycznego</i> prof. dr hab. Anna Bednarczyk /UL/: <i>Garwda o „Budzie jarmarcznej” z fabrycznymi przyległościami</i>	
11.30-12.00	KAWA/HERBATA	
OBRADY W SEKCJACH: sala konferencyjna sala obrad		
12.00-13.30	<p>przewodniczy prof. dr hab. Mirosława Buchholtz</p> <p>mgr Justyna Fudala /UWr/: <i>Thumacz wobec literatury wulgarniej (na przykładzie twórczości Miodraga Bulatovicicia)</i></p> <p>mgr Katarzyna Lydka /UJ/: <i>Cechy języka kobiet u Margaret Atwood w przekładzie na język polski</i></p> <p>mgr Monika Zelić /UG/: <i>Onomastyka w przekładzie – analiza strategii translatorskich na przykładzie tłumaczenia powieści „Domowe duchy” Dubravki Ugrešić na język polski</i></p> <p>dr Emilia Kubicka /UMK/: <i>Polskie quasi-narzędzia w przekładzie w świetle uniwersaliów przekładowych</i></p>	<p>przewodniczy dr hab. Lech Zieliński, prof. UMK</p> <p>dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP: <i>Krytyka przekładu a społeczności fanowskie. Polski komiks w przekładzie</i></p> <p>mgr Maria Kwiatkowska: <i>Przekład przyrostków grzecznościowych w amatorskich i profesjonalnych tłumaczeniach japońskich komiksów „manga”</i></p> <p>dr Dorota Gutfeld /UMK/: <i>Oprogramowanie w warsztacie pracy tłumacza literatury</i></p> <p>mgr Piotr Wojda /WSPR/ i mgr Grzegorz Kozłowski /PPOS/: <i>Kilka uwag o wspieraniu osób głuchoniemych w komunikowaniu się i przewodnictwie w Polsce w świetle proponowanych rozwiązań prawnych</i></p>
13.30-14.30	OBIAD	
14.30-16.00	<p>przewodniczy dr hab. Edyta Manasterska-Wiąceł, prof. UMCS</p> <p>dr Patrycja Bobowska-Nastarzewska /UMK/: <i>Przekład tekstu silnie nacechowanego intertekstualnie – o własnym tłumaczeniu książki „Filozofować w nieskończoność” Marcela Conche’a</i></p> <p>dr Barbara Brzezicka /UG/: <i>Metodologia francuskojęzycznych badań nad historią przekładu</i></p> <p>mgr Filip Olkiewicz /UMK/: <i>O niektórych konsekwencjach opuszczeń w tłumaczeniu zapośredniczonym na przykładzie greckich przekładów Solaris Stanisława Lema</i></p> <p>dr hab. Monika Krajewska /UMK/: <i>Od deski do deski: peryteksty z perspektywy oryginału i przekładu</i></p>	<p>przewodniczy dr hab. Monika Sulowska, prof. US</p> <p>dr Łukasz Jan Berezowski /UL/: <i>Trudności w przekładzie włoskich leksemów bezekwiwalentowych na język polski na przykładzie terminologii kulinarnej</i></p> <p>dr Anna Godzich /UAM/: <i>O trudności w tłumaczeniu nowej frazeologii kulinarnej w profesjonalnym przekładzie włoskiej kroniki piłkarskiej</i></p> <p>dr Maciej Pławski /UG/: <i>Wypadki i przypadki, kilka uwag o jakości tłumaczenia</i></p> <p>mgr Tomasz Drozdziński /UG/: <i>Skrótowce w przekładzie wojskowym na przykładzie polskich, rosyjskich i ukraińskich tekstów równoległych</i></p>
16.00-16.30	KAWA/HERBATA	
16.30-18.00	<p>przewodniczy prof. dr hab. Anna Bednarczyk</p> <p>dr hab. Iwona Król, prof. UJ: <i>Strategie tłumaczenia idiomów biblijnych na język arabski</i></p> <p>dr hab. Marek Piela, prof. UJ: <i>Analiza kontrastywna polsko-hebrajska a praktyka przekładowa</i></p> <p>dr hab. Monika Sulowska, prof. UŚ: <i>Frazeologia w przekładzie, czyli kilka uwag o frazeotranslacji</i></p>	<p>przewodniczy dr hab. Monika Krajewska</p> <p>mgr Magdalena Kopczyńska /UMK/: <i>Złapać Tatarzyna – zmagania z przekładem tekstów Tatarów Wielkiego Księstwa Litewskiego</i></p> <p>mgr Małgorzata Dorota Kologlu /UAM/: <i>Najważniejsze zagadnienia języka tureckiego w postępowaniu procesowym stosowane w ramach współpracy prawnej w przekładzie na język polski</i></p> <p>dr Ewa Kościalkowska-Okońska /UMK/: <i>Quidquid Latine dictum sit, altum videtur czyli jak sobie radzić z przekładem tekstów medycznych</i></p>
19.00	UROCZYSTA KOLACJA	

OBRADY W SEKCJACH:		sala konferencyjna	sala obrad
9.30-11.00	<p>przewodniczy dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst, prof. KUL</p> <p>dr hab. Edyta Manasterska-Wiącek, prof. UMCS: <i>Czy tłumaczowi może się nie podobać oryginał?</i></p> <p>dr Sylwia Klos /UŚ/: <i>Przekład literatury dziecięcej – perspektywy i kierunki badań</i></p> <p>dr Renata Niziolek /UP/: <i>Przetłumaczyć polską duszę – francuskie przekłady „Wesela” Stanisława Wyspiańskiego</i></p> <p>dr Małgorzata Jokieli /UO/: <i>Między estetyką a lingwistyką. Kryteria oceny jakości przekładu literackiego wczoraj i dziś</i></p>	<p>przewodniczy dr Patrycja Bobowska-Nastarzewska</p> <p>dr Wioleta Karwacka /UG/: <i>Gdy rośliny podstępnie knują. Antropomorfizm i intencjonalność w przekładzie tekstów popularnonaukowych</i></p> <p>dr Wanda Stec /UG/: <i>Uwagi o tłumaczeniu nazewnictwa botanicznego</i></p> <p>dr Edyta Grotek /UMK/: <i>Tłumaczu, oceń samego siebie! Autoewaluacja w pracy tłumacza ustnego</i></p> <p>dr Ewa Konefal /UG/: <i>W poszukiwaniu metodologii badań metaprzekładoznawczych</i></p>	
11.00-11.30	KAWA/HERBATA		
11.30-13.00	<p>przewodniczy dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UP</p> <p>mgr Justyna Sekuła /UP/: <i>Małopolska Chmura Edukacyjna jako (nie)optimalna forma doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych w Małopolsce</i></p> <p>dr Lukasz Płes /UL/: <i>Zarządzanie terminologią jako element dydaktyki przekładu</i></p> <p>dr Arkadiusz Badziński /UŚ/: <i>Dydaktyka pisemnego i ustnego tłumaczenia medycznego – teoria i praktyka</i></p>	<p>przewodniczy dr Ewa Kościalkowska-Okoińska</p> <p>dr hab. Anna Bączkowska /CM UMK/: <i>Formy adresatywne w brytyjskich i amerykańskich komediach romantycznych i ich tłumaczenie na język polski</i></p> <p>dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst, prof. KUL: <i>Tertium comparationis w przekładzie audiowizuabym</i></p> <p>dr Agata Bernas: <i>W domu dobrze, ale o domu najtrudniej – zasady tworzenia audiodeskrypcji obiektów architektonicznych</i></p> <p>mgr Damian Wątrobiński /UAM/: <i>Performatywność i emocjonalność audiodeskrypcji dzieł sztuki – zarys prowadzonych badań</i></p>	
13.00-14.00	OBIAD		
OBRADY PLENARNE		przewodniczy dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP	sala obrad
14.00-15.30	<p>dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UP i dr Magdalena Lomzik /UP/: <i>Systemy przekładu maszynowego w pracy tłumacza języka niemieckiego</i></p> <p>dr hab. Lech Zieliński, prof. UMK: <i>O najnowszych kierunkach zmiany w ocenianiu egzaminów na tłumacza przysięgłego z perspektywy egzaminatora i przekładoznawcy</i></p>		
15.30	ZAMKNIĘCIE KONFERENCJI		sala obrad

ZAPOWIEDŹ KONFERENCJI INDIALOG W ANTWERPII

21-22 LISTOPADA 2019



ENPSIT is delighted to announce that the international InDialog Conference series will be continuing under its auspices from 2019.

Interpreter Practice, Research and Training: the Impact of Context

InDialog 3 will be held in Antwerp on 21-22 November 2019 and hosted jointly by the University of Antwerp and KU Leuven Antwerp campus.

Continuing the initiative of the past two conferences in the series, InDialog 3 will deal with dialogue interpreting in its many forms. The conference focuses on the impact of different contexts on the way dialogue interpreting unfolds in practice and how this phenomenon is being researched and addressed in (higher) education and training.

CALL FOR PAPERS

Context is to be understood in a broad sense. Not only does it refer to those dialogue interpreting contexts that may be perceived as the usual suspects, such as institutional health care, legal interpreting and the diverse contexts of public service interpreting more generally. ENPSIT particularly wishes to invite contributions examining dialogue interpreting in other scenarios such as conflict situations, refugee camps, war zones and various other ad hoc interpreting settings. A further aspect will be the potential impact of unusual circumstances on so-called normal working settings and conditions in today's globalized society. Interpreters are required to deal with the unexpected and cope with a range of challenges as a matter of course. InDialog 3 will provide a forum to examine how we are dealing with these challenges as practitioners, researchers and trainers.

Individual papers, panels and posters

- Deadline submissions: 01/02/2019
- Notification of acceptance: 15/03/2019

More Info: www.indialog-conference.com

Contact: info@indialog-conference.com

ZAPOWIEDŹ KONFERENCJI BDU W BONN

22-24 LISTOPADA 2019



ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN 4.0

NEUE WEGE IM DIGITALEN ZEITALTER

World Conference Center Bonn, 22.-24. November 2019

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

der BDÜ veranstaltet vom 22.-24. November 2019 eine internationale Fachkonferenz zum Thema

DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZEN 4.0 **Neue Wege im digitalen Zeitalter**

Wir befinden uns in einer **Zeit des Umbruchs**, die alle Branchen betrifft – Künstliche Intelligenz, Big Data, Internet der Dinge und Blockchain-Anwendungen sind nur einige Schlagwörter und Aspekte der „Digitalisierung“. Mit der Einführung dieser Technologien verändert sich die Art und Weise, wie die Kunden von Übersetzern und Dolmetschern arbeiten, sprachlichen Content produzieren/nutzen und Sprachdienstleistungen beschaffen, wie Übersetzer und Dolmetscher selbst arbeiten, und wie Übersetzer und Dolmetscher mit ihren Kunden zusammenarbeiten. Damit wird sich auch so manches Geschäftsmodell von freien Übersetzern und Dolmetschern, Sprachdienstleistungsunternehmen und hausinternen Sprachdiensten, das bisher noch ganz leidlich funktioniert, in absehbarer Zukunft als Auslaufmodell erweisen.

Experten aus den Bereichen Übersetzen und Dolmetschen sowie aus den unten genannten Fachgebieten/Branchen sind eingeladen, bis 31. Januar 2019 Vorschläge für Vorträge, Kurzseminare oder Workshops zu folgenden Themenfeldern einzureichen:

- Wie künstliche Intelligenz die Zusammenarbeit von Dolmetschern und Übersetzern mit ihren Kunden verändert und neue Kompetenzen erforderlich macht
- Wie im Zeitalter der Industrie 4.0 sprachlicher Content produziert, verarbeitet und genutzt wird
- Fachsprache (Technik, IT, Medizin, Recht, Medien, ...)
- Maschinelle Übersetzung und Computer Assisted Translation in der Anwendung
- Wie viel Technik muss ein D/Ü können?
- Schreibkompetenz/Ausdrucksfähigkeit in der Muttersprache
- Marketing, Marktpositionierung, Verhandlungstechniken
- Entspannungstechniken, Ergonomie, Arbeitsgesundheit
- Dolmetschen – Spezialist vs. Generalist, vor Ort oder remote
- Datenschutz und Berufsethik

Nähere Informationen erhalten Sie unter <https://www.uebersetzen-in-die-zukunft.de/callforpapers>

Einreichen können Sie Ihren Vorschlag direkt unter https://www.uebersetzen-in-die-zukunft.de/callforpapers/abstract_einreichen

Wir freuen uns sehr auf Ihre Vorschläge und hoffen, Sie Ende November auf der BDÜ-Konferenz in Bonn begrüßen zu dürfen.

Mit den besten Grüßen
Roland Hoffmann

BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH
Uhlandstr. 4-5
10623 Berlin
Tel: + 49 30 88712834
E-Mail: webinare@bdue.de
Twitter: @BDUe_Fachverlag
<http://www.bdue-fachverlag.de>

Ein Unternehmen des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) e.V. HRB 89378, Amtsgericht Charlottenburg, Geschäftsführer: Roland Hoffmann
Wir verweisen hinsichtlich Art, Umfang und Zweck der Speicherung personenbezogener Daten und Ihrer sich hieraus ergebenden Rechte auf unsere Datenschutzerklärung.

Falls Sie an diesem Newsletter nicht mehr interessiert sind, lassen Sie uns das bitte wissen. [Hier abmelden](#)



ZAPOWIEDŹ KONFERENCJI Z OKAZJI 100-LECIA HISTORII TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH W POLSCE

Rok 2020 będzie niezmiernie ważny dla tłumaczy przysięgłych, bowiem właśnie wtedy przypada 100. rocznica uchwalenia ustawy z dnia 16 lipca 1920 roku zmieniającej ustawę o postępowaniu karnem dla byłego zaboru austriackiego (Dz. U. Nr 67, poz. 453) oraz wydania rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w porozumieniu z Ministrem Skarbu z dnia 7 sierpnia 1920 roku w przedmiocie wynagrodzenia świadków, znawców i tłumaczy w postępowaniu karnem (Dz. U. Nr 75, poz. 515 z późn. zm.).

W ramach obchodów zorganizujemy m.in. konferencję poświęconą 100-letniej historii tłumaczy przysięgłych, podczas której przypomniane zostaną sylwetki oraz historyczny udział tłumaczy w powojennych procesach zbrodniarzy nazistowskich przed Najwyższym Trybunałem Narodowym w Polsce (1946-1948), a także przybliżona zostanie historia tego niezwykle odpowiedzialnego i ważnego zawodu oraz przedstawione będą różne aspekty pracy tłumacza przysięgłego. Planowane jest także przygotowanie publikacji okolicznościowej upamiętniającej 100-lecie zawodu oraz sprowadzenie do Polski wystawy poświęconej roli tłumaczy w procesach norymberskich.

Opr. Zofia Rybińska

DOSKONALENIE ZAWODOWE

SZKOLENIA KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO SZKOLENIA W SEKCJACH JĘZYKOWYCH

Towarzystwo PT TEPIS, dbając o stałe podnoszenie kwalifikacji zawodowych swoich członków – tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych – proponuje coraz bardziej zróżnicowane formy doskonalenia zawodowego zarówno w Warszawie, jak i w siedzibach Kół terenowych. W okresie od grudnia 2018 do kwietnia 2019 roku Kolegium Doskonalenia Zawodowego wraz z przewodniczącymi poszczególnych sekcji językowych i zarządami Kół terenowych zorganizowało wiele różnorodnych szkoleń, które cieszyły się, jak zawsze, dużym powodzeniem.

W dniu 8 grudnia 2018 r. odbyło się szkolenie dla sekcji francuskiej poświęcone tłumaczeniu dokumentów oraz terminologii z zakresu prawa karnego.

W kolejną sobotę, 15 grudnia 2015, spotkali się członkowie sekcji włoskiej na szkoleniu EXPERTUS – Laboratorium Tłumaczenia Specjalistycznego z prawa ubezpieczeń społecznych, które prowadził ceniony przez tłumaczy radca prawny Roberto Privitera. W części teoretycznej prelegent przeprowadził analizę porównawczą wybranych elementów prawa ubezpieczeń społecznych w ustawodawstwie polskim i włoskim, ze szczególnym uwzględnieniem rodzajów ubezpieczeń oraz trybu dochodzenia roszczeń odszkodowawczych. W części warsztatowej uczestnicy tłumaczyli dokumenty na język włoski i polski.

Po przerwie świątecznej w dniach 12-13 stycznia r. członkowie sekcji hiszpańskiej mieli okazję podnieść swoje kwalifikacje na szkoleniu z prawa spółek i finansów.

Natomiast tłumacze języka francuskiego 16 lutego 2019 r. odbyli szkolenie pt. Prawo autorskie dla tłumaczy.

Kolejne szkolenie zorganizował we Wrocławiu Zarząd Dolnośląskiego Koła PT TEPIS. Wprowadzenie do przekładu tekstów medycznych odbyło się w dniu 23 lutego 2019 r.

Zarząd Podlaskiego Koła PT TEPIS zaprosił tłumaczy przysięgłych na Repetytorium z zakresu prawa karnego, które miało miejsce 01 marca 2019 r. w Białymstoku. W części ogólnej szkolenia przeznaczonej dla tłumaczy wszystkich języków sędzia Tomasz Pannert z Sądu Rejonowego w Białymstoku omówił karnoprosowe aspekty udziału tłumacza w rozprawie sądowej, natomiast mgr Janusz Poznański, członek Rady Naczelnej PT TEPIS, omówił zagadnienia związane z tłumaczeniem rozpraw sądowych. Następnie uczestnicy Repetytorium mieli okazję zobaczyć film „Sprawa Kellgrena”. Po projekcji omówiono terminologię i frazeologię w poszczególnych grupach językowych.

W sobotę 2 marca 2019 w Warszawie miało miejsce szkolenie EXPERTUS Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych dla anglistów poświęcone terminologii medycznej i połączone z warsztatami tłumaczeniowymi. Zakres tematyczny obejmował układ moczowy. Szkolenie poprowadził dr Mariusz Górnicz, pracownik naukowy Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, tłumacz tekstów naukowych, zwłaszcza biomedycznych.

Na weekend 2 i 3 marca 2019 r. Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS zaprosiło iberystów na 3. już szkolenie w ramach Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych EKSPERTUS. Szkolenie poprowadziły dwie prelegentki - mgr Agata Kornacka, tłumaczka przysięgła języka hiszpańskiego,

Biuletyn PT TEPIS nr 89/2019

doktorantka na wydziale Lingwistyki Stosowanej UW oraz dr Blanka Julita Stefańska, absolwentka Wydziału Prawa Uniwersytetu w Grenadzie oraz Wydziału Prawa i Administracji UW, tłumaczka przysięgła języka hiszpańskiego. Prelegentki wszechstronnie omówiły zagadnienia związane z przekładem takich dokumentów jak akt oskarżenia, pouczenia, a także porównały prawo karne w Polsce i Hiszpanii.

W dniach 16-17 marca 2019 roku odbyła się kolejna już edycja szkolenia „Weekend z prawem karnym” dla tłumaczy wszystkich języków. Szkolenie to, zorganizowane przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego, prowadziła Anna Halczak, tłumaczka przysięgła języka chorwackiego, absolwentka prawa i filologii chorwackiej, wiceprzewodnicząca sekcji języków południowo- i zachodniosłowiańskich w PT TEPIS, członek Rady Naczelnej. Pierwszy dzień szkolenia poświęcony był prawu karnemu materialnemu, drugi zaś prawu karnemu procesowemu. Do każdego bloku tematycznego prelegentka przygotowała prezentację teoretyczną oraz ćwiczenia leksykalne i kazusy, co pomogło słuchaczom pogłębić i usystematyzować wiedzę w tym zakresie.

Zajęcia warsztatowe z cyberbezpieczeństwa w dniu 23 marca 2019 r. poprowadził Marcin Karpezo, którego pamiętamy z interesującego wykładu wygłoszonego na grudniowej Konferencji Translating Europe. Warsztaty poświęcone były socjotechnice, bezpiecznej komunikacji i bezpieczeństwu naszego komputera. Prelegent omówił sposoby zabezpieczania własnych urządzeń oraz usuwanie szkód w razie ewentualnej infekcji. Przedstawił między innymi, sposoby reagowania w przypadku wycieku danych lub udanego ataku phishingowego, bezpieczne hasła i sposoby ich przechowywania, bezpieczeństwo komunikacji pocztą elektroniczną, bezpieczną komunikację na urządzeniach mobilnych, sposoby postępowania w przypadku infekcji urządzenia, a także zasady bezpiecznego korzystania z przeglądarek internetowych.

W ramach Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych „EXPERTUS” w dniach 30 i 31 marca 2019 roku odbyło się szkolenie pod intrygującym tytułem „Milczenie jest złotem – czyli techniki tłumaczeń ustnych dla germanistów”. Prowadząca szkolenie, dr Edyta Grotek, jest kierownikiem Podyplomowych Studiów Kształcenia Tłumaczy na UMK w Toruniu, doświadczonym dydaktykiem, tłumaczem przysięgłym i konferencyjnym języka niemieckiego. Szkolenie poświęciła niezwykle potrzebnym praktycznym aspektom tłumaczenia ustnego. Odpowiedziała słuchaczom, w jaki sposób należy przygotować się do tego rodzaju tłumaczeń i jak wykonywać notatki. Uczestnicy zapoznali się z podstawowymi technikami tłumaczeń ustnych oraz notacji, otrzymali też wskazówki dotyczące ćwiczenia pamięci i dykcji. Mieli okazję je przećwiczyć pod czujnym okiem prelegentki. Kolejne Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych EXPERTUS poświęcone było prawu cywilnemu.

Dnia 13.04.2019 germaniści mieli okazję doskonalić swoje umiejętności na warsztatach zatytułowanych „Jak tłumaczyć pozwy i wyroki w postępowaniu cywilnym?”

W części teoretycznej mec. Paweł Gugała omówił podstawowe rodzaje pozwołów i wyroków pod kątem pracy tłumacza przysięgłego, w części praktycznej zaś uczestnicy tłumaczyli wybrane pozwy i sentencje wyroków. Na 15 czerwca 2019 r. zaplanowana jest druga, jeszcze bardziej intensywna część warsztatowa.



WAŻNE PISMA

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



RN Pre. 33/18

Warszawa, dnia 17 grudnia 2018 r.

Pan Zbigniew Ziobro
Minister Sprawiedliwości
Prokurator Generalny
W a r s z a w a

Do rąk własnych

Szanowny Panie Ministrze!

Rada Naczelna i członkowie PT TEPIS apelują do Pana Ministra o włączenie do porządku obrad posiedzenia kierownictwa Ministerstwa Sprawiedliwości sprawy waloryzacji i podwyższenia stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, a także o podjęcie długo oczekiwanej decyzji zatwierdzającej projekt zmian *rozporządzenia za czynności tłumacza przysięgłego*, opracowany przez stowarzyszenia PT TEPIS, STP, BST i LST w ramach powołanego w 2015 r. przez Ministra Sprawiedliwości - z inicjatywy PT TEPIS - *Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego*.

14-letnie działania prezesa PT TEPIS, poparte w ostatnim czasie wspólnym działaniem wymienionych stowarzyszeń (pisma z dnia 8 lutego 2018 r. i 1 października 2018 r.) nie doczekały się do dnia dzisiejszego pozytywnej decyzji Ministra Sprawiedliwości, któremu tłumacze podlegają ustawowo, ani nie przerwały wieloletniego zaniechania władz Ministerstwa Sprawiedliwości w zakresie poprawy sytuacji tłumaczy przysięgłych poprzez zmianę regulowanych ustawowo stawek wynagrodzenia za ich czynności.

Bezczynność władz Ministerstwa Sprawiedliwości w podjęciu takiej decyzji jest niezrozumiała dla środowiska tłumaczy przysięgłych. Cierpliwość tłumaczy wystawiana jest na zbyt ciężką próbę, szczególnie w świetle działań przedstawicieli innych zawodów związanych z wymiarem sprawiedliwości zakończonych podwyżkami ich wynagrodzeń.

Środowisko tłumaczy jest oburzone i wzburzone coraz częstszymi przypadkami dalszego zaniżania i tak niskich stawek, m.in. przetargami w prokuraturach, prośbami o tłumaczenie jedynie części "dynamicznych" END, żądaniem podania w fakturach, ile czasu trwało tłumaczenie na język polski, a ile na język obcy, czy też przetargami dla ZUS, w których stawkę urzędową miałby otrzymywać pośrednik itp.

Rada Naczelna otrzymuje coraz częściej żądania podjęcia drastycznych działań i to nie tylko od członków, bowiem środowisku tłumaczy przysięgłych nie wystarczy przekazywana od kilku

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

PT TEPIS • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa

www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH ELLITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



miesiący informacja, że sprawa czeka już tylko na decyzję kierownictwa Ministerstwa. Pytają - jak długo mamy jeszcze czekać?

Apelujemy do władz Ministerstwa Sprawiedliwości, aby nie zmusiły tłumaczy przysięgłych do podjęcia drastycznych kroków. Takie działania byłyby ze szkodą dla przebiegu postępowań toczących się z udziałem tłumaczy przysięgłych i prowadziłyby jedynie do niepowetowanych strat wizerunkowych państwa polskiego.

Z poważaniem


Zofia Rybińska
prezes

Do wiadomości:
Pan Mateusz Morawiecki, Prezes Rady Ministrów
Pan Jarosław Kaczyński, Prezes Prawa i Sprawiedliwości

POLISH SOCIETY
OF SENIOR
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSEMBLÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VON SENIOR
ÜBERSETZERN UND
FACHÜBERSETZERN
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПЕРЕКЛАДЧИ-
КОВ СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАНЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

PT TEPIS • ul. Emil Pater 25 lok. 44 • 00-685 Warszawa
www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tobis@tepis.org.pl
Organizacja przyjął publicznego KRZ 77199 • NIP: 526-23-30-523 • REGON: 011133490
Konto bankowe: PKO BP 00 10 10 1028 0000 1502 0117 5983



**Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i
Specjalistycznych TEPIS**



Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich



Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy



Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy



Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych w Polsce

Warszawa, dnia 10 stycznia 2019 r.

Szanowny Pan
Michał Wójcik
Sekretarz Stanu
Al. Ujazdowskie 11
Warszawa


Szanowny Panie Ministrze!

Nawiązując do spotkania w dn. 10 stycznia 2019 r., które odbyło się na zaproszenie Pana Ministra, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS (PT TEPIS), Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich (STP), Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy (BST), Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy (LST) oraz Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych w Polsce (ZZTPWP) zwracają się o zmianę wysokości stawek określonych w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego zgodnie z projektem wypracowanym w ramach Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Konieczność waloryzacji i podwyższenia wysokości stawek wynagrodzenia przedstawiliśmy w uzasadnieniu do ww. projektu zmian rozporządzenia oraz podczas dzisiejszego spotkania. Pozwalamy sobie przypomnieć, że wysokość stawek nie zmieniła się od ostatnich 14 lat, doprowadzając do około 150% utraty siły nabywczej wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych.

Dziękujemy za merytoryczne podejście do tematu i zrozumienie ważnej roli tłumaczy przysięgłych w wymiarze sprawiedliwości. Cieszymy się, że zależy nam wszystkim na sprawnym przebiegu postępowań. Przekaz i sformułowane wnioski, w tym deklaracja udzielenia odpowiedzi w terminie dwóch tygodni i wprowadzenie zmian od połowy bieżącego roku, napawają nas nadzieją na rozwiązanie trudnej sytuacji tłumaczy przysięgłych.

Z poważaniem

prezes PT TEPIS	Zofia Rybińska	
prezes STP	Monika Ordon-Krzak	<i>z up. Maryja Izabela Napierkiewicz</i>
prezes BST	Łukasz Mrzygłód	<i>z up. Katarzyna Buda-Rosol</i>
prezes LST	Irmina Daniłowska	<i>Irmina Daniłowska</i>
przewodniczący ZZTPwP	Tomasz Ratajczyk	<i>z up. Andrzej Jona</i>

Adresy korespondencyjne:



Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i
Specjalistycznych TEPIS
00-688 Warszawa, ul. E. Plater 25 lok. 44



Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich
02-548 Warszawa, ul. Grażyny 13



Bałtyckie
Stowarzyszenie
Tłumaczy

Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy
80-831 Gdańsk, ul. Piwna 56/57 lok. 1



Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy
22-100 Chełm, ul. Lubelska 73A



Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych
02-940 Warszawa, ul. Bonifacego 92 lok. 20

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



Warszawa, dnia 17 stycznia 2019 r.

RN Pre. 1/19

Pan Karol Dalek
Zastępca Dyrektora Departamentu Zawodów
Prawniczych
Przewodniczący Zespołu do przeglądu
i oceny funkcjonowania uztp
Ministerstwo Sprawiedliwości

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАНЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Reszponujemy Panie Przewodniczący!

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, inicjator idei utworzenia przy Ministrze Sprawiedliwości zespołu składającego się z przedstawicieli Ministerstwa oraz stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy przysięgłych w celu rozwiązywania problemów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza przysięgłego oraz inicjowania niezbędnych zmian legislacyjnych, która to idea znalazła aprobatę Ministerstwa Sprawiedliwości w formie powołania *Zespołu do przeglądu* i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Zarządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 21 lipca 2015 roku, zwraca się do Pana Przewodniczącego o przygotowanie protokołów z obrad Zespołu.

W trakcie wielogodzinnych rozmów w ramach Zespołu przedstawiciele stowarzyszeń oraz Ministerstwa Sprawiedliwości omówili wszystkie postulowane zmiany oraz zaproponowali rozwiązania. Wnosimy o protokoły z obrad, by móc przystąpić do podsumowania prawie czteroletniej działalności Zespołu, realizując w ten sposób cel prac Zespołu określony w § 2 Zarządzenia.

Proponowane przez przedstawicieli PT TEPIS podsumowanie dotychczasowych prac powinno także przyjąć formę Raportu z działalności Zespołu, który zostałby następnie przedstawiony Ministrowi Sprawiedliwości sprawującemu ustawowy nadzór nad tłumaczami przysięgłymi w celu podjęcia niezbędnych prac legislacyjnych.

Z wyrazami szacunku i miłości

W imieniu przedstawicieli PT TEPIS

Zofia Rybińska
prezes PT TEPIS

PT TEPIS • ul. Emilii Plator 25 lok. 44 • 00-686 Warszawa
www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl
Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480
Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983



MINISTERSTWO
SPRAWIEDLIWOŚCI

www.ms.gov.pl

Sekretarz Stanu

DB-III.071.2.2019

Warszawa, 22.01.2019 r.

Pani Zofia Rybińska
Prezes Polskiego Towarzystwa
Tłumaczy Przysięgłych
i Specjalistycznych TEPIS

Pani Monika Ordon-Krzak
Prezes Stowarzyszenia Tłumaczy
Polskich

Pan Łukasz Mrzyglód
Prezes Bałtyckiego Stowarzyszenia
Tłumaczy

Pani Irmina Daniłowska
Prezes Lubelskiego Stowarzyszenia
Tłumaczy

Pan Tomasz Ratajczyk
Przewodniczący Związku Zawodowego
Tłumaczy Przysięgłych w Polsce

Stawunki stawek,

W nawiązaniu do Państwa pisma z dnia 10 stycznia 2018 roku dotyczącego podwyższenia stawek wynagrodzeń tłumaczy przysięgłych określonych w przepisach rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) uprzejmie informuję, że zgodnie z ustaleniami, które zapadły podczas spotkania z Państwem w dniu 10 stycznia br., rozpoczęte zostaną prace legislacyjne zmierzające do zmiany przepisów ww. rozporządzenia.

W związku z faktem, że projekt ustawy budżetowej na rok 2019 został już uchwalony przez Sejm RP, konieczne jest przyjęcie rozwiązania kompromisowego pomiędzy Państwa postulatami, a skrajnym i niepożądanym rozwiązaniem obejmującym odłożenie podwyżki stawek na rok 2020.

Wobec powyższego chcę poinformować, że założeniem, które zostanie przyjęte podczas prac nad zmianą wysokości stawek określonych w § 2 ww. rozporządzenia, będzie ich podwyższenie średnio o ok. 50%, co wychodzi naprzeciw Państwa postulatowi. Jednocześnie mając na uwadze konieczność uwzględnienia realnych możliwości finansowych w części 15 budżetu państwa - *Sądy powszechne* na 2019 rok, wejście w życie przedmiotowej zmiany nastąpiłoby najwcześniej od dnia 1 lipca 2019 roku.

Chcę zaznaczyć, że wejście w życie przepisów ww. rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w nowym brzmieniu jest uzależnione również od szybkości procedowania projektu i przebiegu procesu legislacyjnego, stąd przedmiotowy wzrost stawek może nastąpić w terminie innym niż wyżej wskazany, przy czym podjęte zostaną wszelkie starania aby termin ten nie wykraczał poza bieżący rok budżetowy.

Przedstawiając powyższe wyrażam nadzieję, że wypracowane wspólnie z Państwem rozwiązania pozwolą na rozwiązanie trudnej sytuacji tłumaczy przysięgłych.

2 LUBAŹANI SZACUNKU

Michał Wójcik
w Ministerstwie Sprawiedliwości

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



Warszawa, 8 lutego 2019 r.

RN Pre. 10/19

Pan Zbigniew Ziobro
Minister Sprawiedliwości
i Prokurator Generalny

Pan Michał Wójcik
Sekretarz Stanu

Pan Marcin Warchoł
Podsekretarz Stanu

Ministerstwo Sprawiedliwości

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Dear Mr. Minister!

W imieniu Rady Naczelnej, Członków PT TEPIS i własnym pragnę podziękować za przekazanie nam (w piśmie DB-III.071.2.2019 z dnia 22 stycznia 2019 r.) decyzji kierownictwa władz Ministerstwa Sprawiedliwości o rozpoczęciu prac legislacyjnych zmierzających do zmiany rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Doceniamy tę długo oczekiwaną przez środowisko tłumaczy przysięgłych decyzję i zapowiedź zmiany wysokości stawek określonych w ww. rozporządzeniu z dniem 1 lipca 2019 r. Decyzja ta i przyjęte założenie dla prac nad zmianą wysokości stawek średnio o ok. 50% spotkały się z uznaniem i niewątpliwie stanowią krok zmierzający w kierunku urealnienia stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych, które po 15 latach braku działań władz Ministerstwa Sprawiedliwości w tym zakresie, utraciły w bardzo dużym stopniu rynkową siłę nabywczą. Decyzja ta napawa nas optymizmem, jednakże w powołanym piśmie jest mowa o uzależnieniu wejścia w życie przepisów ww. rozporządzenia od „szybkości procedowania projektu i przebiegu procesu legislacyjnego [...] przy czym podjęte zostaną wszelkie starania, aby termin ten nie wykraczał poza bieżący rok budżetowy”.

Jesteśmy gotowi do kontynuowania konstruktywnego dialogu, jak i dalszych prac w ramach powołanego przez Ministra Sprawiedliwości Zespołu do oceny i funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, aby przyspieszyć procedowanie projektu oraz przebieg procesu legislacyjnego poprzez wspólne wypracowanie dobrych rozwiązań dotyczących wszelkich aspektów ww. rozporządzenia, z jednoczesnym przywróceniem corocznej rewaloryzacji stawek od 2020 r., co przyczyni się zarówno do sprawnego działania organów ścigania i wymiaru sprawiedliwości, jak i do realnej poprawy sytuacji tłumaczy przysięgłych. Już dzisiaj zwracamy się o zabezpieczenie środków niezbędnych do urealnienia stawek w części 15 budżetu państwa i coroczną ich waloryzację.

Z pozdrowieniami

Zofia Rybińska
Zofia Rybińska
prezes

PT TEPIS • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa
www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl
Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480
Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



Warszawa, 8 lutego 2019 r.

RN Pre. 11/19

Pan Mateusz Morawiecki

Prezes Rady Ministrów

Warszawa

Do rąk własnych

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Szanowny Panie Premierze!

W imieniu Rady Naczelnej Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS (PT TEPIS) pragnę podziękować Panu za decyzję władz Ministerstwa Sprawiedliwości, przekazaną nam przez Pana Michała Wójcika, Sekretarza Stanu, w piśmie DB-III.071.2.2019 z dnia 22.01.2019 r. (skan w zał.) oraz wnieść o zabezpieczenie środków w budżecie na rok 2019 i kolejne lata z przeznaczeniem na dalsze urealnienie stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Doceniamy tę decyzję, gdyż jest ona pierwszą zapowiedzią zmiany stawek, o co przez 15 lat czynił starania prezes PT TEPIS, a w ostatnich latach wszystkie organizacje zrzeszające tłumaczy, wspólnie wypracowując w ramach *Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego* projekt *zamian rozporządzenia o wynagrodzeniu za czynności tłumacza przysięgłego*, przekazany władzom Ministerstwa Sprawiedliwości 8 lutego 2018 r.

Decyzja Ministerstwa Sprawiedliwości napawa nas optymizmem, jednakże w powołanym piśmie jest mowa o uzależnieniu wejścia w życie przepisów ww. rozporządzenia od „szybkości procedowania projektu i przebiegu procesu legislacyjnego [...] przy czym podjęte zostaną wszelkie starania, aby termin ten nie wykraczał poza bieżący rok budżetowy”.

Wyrażamy zatem gotowość do dalszych prac w ramach powołanego przez Ministra Sprawiedliwości *Zespołu*, aby przyspieszyć procedowanie projektu i przebieg procesu legislacyjnego poprzez dalsze wspólne wypracowanie dobrych rozwiązań dotyczących wszelkich aspektów ww. rozporządzenia, z jednoczesnym przywróceniem corocznej rewaloryzacji stawek od 2020 r., co przyczyni się zarówno do sprawnego działania organów ścigania i wymiaru sprawiedliwości, jak i do realnej poprawy sytuacji tłumaczy przysięgłych.

Z nadzieją, że podjęte obecnie działania będą kontynuowane tak, aby ważna rola tłumaczy przysięgłych w szeroko pojętym wymiarze sprawiedliwości została realnie doceniona, a ich obecne problemy rozwiązane

Z pas wyprozy braci

Zofia Rybińska
prezes

PT TEPIS • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa
www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl
Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480
Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983



Warszawa, dnia 11.08.2019 r.

URZĄD ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH
Departament Prawny

UZP/DP/026/110(3)/19/MO

KW-2260/19

**Grupa Inicjatywna Organizacji
Branżowych i Przedsiębiorców
Branży Tłumaczeniowej**

W odpowiedzi na pismo, które wpłynęło do Urzędu Zamówień Publicznych w dniu 4 grudnia 2018 r., w sprawie dopuszczalności zlecenia usług tłumaczeń poświadczonych w drodze postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, uprzejmie wyjaśniam, co następuje.

Przedstawione do zaopiniowania zagadnienie prawne sprowadza się do ustalenia istnienia podstaw dla organizowania postępowań przetargowych na wykonanie przez tłumaczy przysięgłych poświadczonych tłumaczeń tekstów dla II Oddziału ZUS w Warszawie w reżimie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r., poz. 1986 i 2215), zwanej dalej „ustawą Pzp. Zgodnie ze stanowiskiem przedstawionym przez Grupę Inicjatywy Organizacji Branżowych i Przedsiębiorców Branży Tłumaczeniowej, Zakład Ubezpieczeń Społecznych II Oddział w Warszawie, w ramach realizacji przedmiotu zamówienia objętego ww. postępowaniem przetargowym, występuje jako organ administracji publicznej zlecający na podstawie ustawy, wykonanie na potrzeby postępowań administracyjnych tłumaczeń poświadczonych, które rozliczane są na podstawie stawek urzędowych wynikających z rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131). W ocenie Wnioskodawcy, wykonanie przez tłumacza przysięgłego tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na wezwanie organów administracji publicznej nie ma cech umowy cywilno-prawnej, a co za tym idzie nie jest zamówieniem publicznym. Powyższe znajduje uzasadnienie m. in. w treści art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że tłumacz przysięgły nie może

odmówić wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, chyba że zachodzą szczególnie ważne przyczyny uzasadniające odmowę. Istotne jest przy tym, że wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ww. ustawy, ustala się przy uwzględnieniu stopnia trudności i zakresu tłumaczenia, na podstawie stawek urzędowych przewidzianych w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Treść obu przepisów, zdaniem Wnioskodawcy, wyklucza możliwość stosowania reguł wynikających z ustawy - Prawo zamówień publicznych.

Mając na względzie powyższe, wskazać należy, iż w świetle art. 2 pkt 13 ustawy - Prawo zamówień publicznych, zamówienia publiczne to umowy odpłatne zawierane między zamawiającym a wykonawcą, których przedmiotem są usługi, dostawy lub roboty budowlane. Przepis ten wskazuje, iż z zamówieniem publicznym, a tym samym z obowiązkiem stosowania procedur ustawy – Prawo zamówień publicznych, mamy do czynienia w sytuacji, gdy prowadzi ono do zawarcia umowy, a więc czynności prawnej o charakterze dwustronnym (pomiędzy zamawiającym i wykonawcą). Przedmiotem tak zawartej umowy muszą być dostawy, usługi lub roboty budowlane. Treść ww. definicji zamówienia publicznego w powiązaniu z przepisem art. 139 ust. 1 ustawy Pzp, zgodnie z którym do umów w sprawach zamówień publicznych stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego, jednoznacznie wskazuje, iż zakresem prawa zamówień publicznych objęte są umowy o charakterze cywilnoprawnym przez które wykonawca zobowiązuje się spełnić na rzecz zamawiającego określone świadczenie w zamian za zapłatę wynagrodzenia. Powyższe stanowisko znajduje również potwierdzenie w wyroku Wojewódzkiego Sądu Administracyjnego w Warszawie z dnia 14 grudnia 2005 r., sygn. akt: III SA/Wa 2812/05. Oznacza to, iż z zamówieniem publicznym będziemy mieli do czynienia wszędzie tam, gdzie istnieje konkretne zapotrzebowanie, którego zamawiający nie jest w stanie zaspokoić samodzielnie i w tym celu nabywa niezbędne świadczenia. Podstawą ich nabycia jest natomiast zawarta pomiędzy zamawiającym a wykonawcą umowa określająca prawa oraz obowiązki stron stosunku prawnego. Stosunek prawny łączący strony umowy o zamówienie publiczne jest stosunkiem cywilnoprawnym, którego podstawowymi cechami są m. in. dobrowolność i autonomia stron, równość kontraktowa stron, możliwość odmowy wykonania zlecenia i negocjowania jego warunków.


Uwzględniając powyższe, przyjąć należy, że jeżeli w danej sprawie nie mamy do czynienia ze stosunkiem cywilnoprawnym, czyli stosunkiem ukształtowanym na podstawie norm prawa cywilnego, ustawa Prawo zamówień publicznych nie będzie miała zastosowania. Niewątpliwie, warunek obowiązywania ustawy Pzp dotyczący umowy nie jest spełniony, jeżeli wykonawca nie ma żadnej swobody decydowania ani o tym, jak postąpić z otrzymanym zleceniem, ani o cenach za swoje świadczenia oraz gdy w stosunku do jednej ze stron brak

jest wolności zawierania umów (por. m. in. wyrok Trybunału Sprawiedliwości z dnia 18 grudnia 2007 r., w sprawie C-220/06 Asociación Profesional de Empresas de Reparto y Manipulado de Correspondencia przeciwko Administración General del Estado). W związku z powyższym, z wyłączeniem obowiązku stosowania ustawy Pzp będziemy mieli do czynienia m. in. w sytuacji powołania tłumacza przysięgłego przez organ w toku prowadzonego postępowania, jeżeli konieczność jego powołania wynika wprost z ustawy (np. Kpa, Kpk, Kpc). Jeżeli więc powołanie tłumacza przysięgłego w ramach prowadzonego postępowania następuje na podstawie upoważnienia ustawowego, na żądanie organów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, udział tłumacza stanowi element postępowania, określony przepisami ustawy, co też pociąga za sobą brak swobody zawierania przez tłumacza umowy z organem. Jakkolwiek, tłumacz przysięgły może odmówić wykonania tłumaczenia wyłącznie w przypadkach określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Ponadto, powołując tłumacza przysięgłego na podstawie upoważnienia ustawowego, w ramach konkretnego postępowania, organ administracji publicznej dokonuje wobec tej osoby czynności urzędowej o charakterze władczym, nie negocjuje warunków umowy ani nie przyjmuje oferty. Oznacza to, iż w takim przypadku, wyłączona jest możliwość swobodnego kształtowania stosunku pomiędzy organem a tłumaczem. Ponadto, o tym, iż wówczas nie jest zachowana zasada autonomii prywatnej stron cechująca stosunek cywilnoprawny, a polegająca na tym, że podmioty te mogą własnym działaniem kształtować swoje stosunki prawne, mogłoby świadczyć również to, iż w wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ww. ustawy, ustala się na podstawie stawek urzędowych przewidzianych w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Ponieważ stosunek prawny zawierany z tłumaczem przysięgłym w trybie upoważnienia ustawowego, celem wykonania poświadczonych tłumaczeń tekstów na potrzeby prowadzonego przez organ postępowania, nie ma statusu zamówienia publicznego w rozumieniu ustawy Pzp, brak jest podstaw prawnych do stosowania przepisów ustawy celem dokonania wyboru tłumacza.

W kontekście powyższego należy zauważyć, że jeżeli zamawiający nabywa usługi tłumacza przysięgłego dla innych celów niż wynikające z konkretnego upoważnienia ustawowego (Kpc, Kpa, Kpk itd.), do wyznaczenia takiego tłumacza, powinien stosować przepisy ustawy Pzp na zasadach określonych tą ustawą. W powyższych okolicznościach, wypłata wynagrodzenia tłumacza za wyświadczoną przez niego usługę opiera się o nawiązany pomiędzy zamawiającym a wykonawcą stosunek cywilnoprawny, w wyniku uprzednio przeprowadzonego postępowania na podstawie ustawy Pzp, nie zaś jak ma to miejsce w przypadku powołania tłumacza na podstawie upoważnienia ustawowego – w oparciu o

przepisy rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego

Wskazać jednocześnie należy, że stosownie do treści art. 154 pkt 13 ustawy Pzp, Prezes Urzędu Zamówień Publicznych dążąc do zapewnienia jednolitego stosowania przepisów ustawy, wydaje, z urzędu lub na wniosek, opinie, w których przedstawia interpretacje przepisów dotyczących zamówień publicznych, budzących poważne wątpliwości lub wywołujących rozbieżności w orzecznictwie. Należy wyraźnie wskazać, iż dążenie do zapewnienia jednolitego stosowania przepisów o zamówieniach, nie polega na podejmowaniu rozstrzygnięć w konkretnych okolicznościach faktycznych sprawy, a także na ocenie merytorycznej czynności podejmowanych przez zamawiających lub wykonawców w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego. W związku z powyższym Urząd Zamówień Publicznych w drodze ogólnej opinii prawnej nie może rozstrzygnąć o zasadności podjętych przez ZUS II Oddział w Warszawie czynności przy organizowaniu postępowań przetargowych na wykonanie przez tłumaczy przysięgłych poświadczonych tłumaczeń tekstów. Dokonanie powyższych ustaleń przez Prezesa Urzędu w formie opinii prawnej mogłoby w sposób nieuprawniony wpłynąć na przebieg i wynik ewentualnych późniejszych postępowań kontrolnych lub administracyjnych prowadzonych w odniesieniu do opisanych zamówień. Dodać także należy, iż dokonanie analizy zgodności z ustawą Pzp okoliczności faktycznych przedstawionych we wniosku możliwe jest jedynie po przeprowadzeniu postępowania wyjaśniającego lub kontrolnego.



Dyrektor
Departamentu Prawnego

Bogdan Artymowicz
radca prawny

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



RN Pre. 13/19



Warszawa, 20 marca 2019 r.

Pani Aleksandra Siemianowska
Dyrektor Departamentu Strategii
i Funduszy Europejskich
Ministerstwo Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Szanowna Pani Dyrektorko!

Nawiązując do pisma (RN Prez. 32/14 z 14 listopada 2014 r.) skierowanego do Ministra Sprawiedliwości przez prezes PT TEPIS, stowarzyszenia zrzeszającego największą liczbę tłumaczy przysięgłych w Polsce, w którym to piśmie wyrażono zaniepokojenie nieuwzględnieniem tłumaczy przysięgłych przez Departament Strategii i Dereglacji Ministerstwa Sprawiedliwości w strategii modernizacji przestrzeni sprawiedliwości na lata 2014-2020, a także pominięciem tej grupy zawodowej na etapie konsultacji z interesariuszami, zwracam się o włączenie tłumaczy przysięgłych do podmiotów strategii oraz opracowanie wizji, celów i „mapy drogowej” dla tego podmiotu przestrzeni sprawiedliwości w przygotowywanej na kolejny okres strategii modernizacji przestrzeni sprawiedliwości.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Włączenie tłumaczy przysięgłych jako instytucji pomocniczej organów wymiaru sprawiedliwości, ścigania i administracji publicznej w strategię modernizacji przestrzeni sprawiedliwości jest niezbędne przede wszystkim w celu usprawnienia pracy sądów i prokuratury, opracowania programów wspólnych szkoleń, które przyczynią się do zapewnienia sprawnego i skutecznego przebiegu postępowania (w myśl art. 6 dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym) oraz realizacji prawa do rzetelnego procesu.

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

Proszę także o uwzględnienie Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, organizacji pożytku publicznego, we wszelkich konsultacjach dotyczących tworzenia strategii oraz powiadamianie o nich Towarzystwa TEPIS w odpowiednim terminie.

Z pozdrowieniami


Zofia Rybińska
prezes

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Kopia do:
Zastępca Dyrektora Departamentu Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej, Pan
Karol Dalek

PT TEPIS • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa
www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl
Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480
Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

Panie/Panowie
Dyrektorzy
Wydziałów Spraw Obywatelskich i równorzędnych
Urzędów Wojewódzkich

Szanowni Państwo,

w związku z zasygnalizowaniem przez Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS sytuacji, polegających na kwestionowaniu przez kierowników urzędów stanu cywilnego tłumaczeń dokumentów zagranicznych dokonanych przez tłumaczy przysięgłych, uprzejmie informuję, co następuje.

Po pierwsze, jedną z kwestii poruszonych przez Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS jest kwestionowanie przez kierowników urzędów stanu cywilnego tłumaczeń dokumentów zagranicznych dokonanych przez tłumaczy przysięgłych danego języka, mających element w języku trzecim. Mając na uwadze, że tłumacze przysięgli mogą dokonywać tłumaczeń tylko z języka lub języków, w zakresie których posiadają uprawnienia do wykonywania zawodu, w sytuacji, gdy dokument jest wystawiony w dwóch językach (np. białoruskim i rosyjskim, albo tekst jest w rosyjskim, a pieczęć w języku białoruskim), tłumacz może przetłumaczyć tylko tę część, sporządzoną w języku, co do którego ma uprawnienia tłumaczenia, a fragmenty sporządzone w innym języku tylko opisać. Pismo okólne w tym przedmiocie zostało wystosowane przez tut. departament w dniu 13 lipca 2018 r., za nr DSO-WSC-6000-87/2018, na bazie tłumaczeń dokumentów stanu cywilnego pochodzących z Białorusi, wydanych w języku rosyjskim i opatrzonych pieczęcią z napisami w języku białoruskim. Niemniej, wyjaśnienia te należy stosować również do dokumentów sporządzonych w innych językach, np. w języku angielskim i irlandzkim.

Przedstawiciele Towarzystwa zwrócili również uwagę na przypadki odmawiania przyjmowania przez kierowników urzędów stanu cywilnego tłumaczeń takich dokumentów zagranicznych, w których pieczęć jest nieczytelna, co powoduje, iż wówczas tłumacz przysięgły ma jedynie możliwość jej opisania. Dotyczyć to może np. takich opisów:

„Pieczęć okrągła urzędu wydającego dokument z nieczytelnym godłem w środku i nieczytelnym napisem w otoku”,

„Pieczęć okrągła usc z godłem państwowym Republiki Białoruś w środku i napisami w języku białoruskim w otoku.”

W takich sytuacjach wątpliwości kierownika urzędu stanu cywilnego powinny koncentrować się na zagranicznym dokumencie, a nie skutkować odmową przyjęcia tłumaczenia. Odnosi się ono bowiem

do treści oryginalnego zagranicznego dokumentu, na którego jakoś tłumacz przysięgły nie ma wpływu, natomiast w razie wątpliwości co do autentyczności zagranicznego dokumentu będącego przedmiotem tłumaczenia, kierownik urzędu stanu cywilnego może żądać od wnioskodawcy jego uwierzytelnienia, np. poprzez dołączenie do dokumentu *klauzuli apostille*.

Uprzejmie proszę o przekazanie powyższych informacji zarówno kierownikom urzędów stanu cywilnego, jak również właściwym komórkom kontroli w urzędach wojewódzkich, z uwagi na fakt, iż z informacji uzyskanych od przedstawicieli Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS wynika, że kwestionowanie powyższych opisów przez jeden z urzędów stanu cywilnego jest wynikiem wniosków pokontrolnych z kontroli dokonywanych przez organ nadzoru.

Po wtóre, kierownicy urzędów stanu cywilnego nie powinni również kwestionować tłumaczeń dokumentów zagranicznych dokonanych przez tłumaczy przysięgłych, w przypadku dostrzeżenia rozbieżności w zapisach danych osobowych, wynikających z przedmiotowego tłumaczenia i tłumaczeń urzędowych dokumentów zagranicznych dokonanych w przeszłości. Z wyjaśnień tłumaczy przysięgłych wynika, iż ewentualne rozbieżności są związane ze stosowaniem różnych reguł transliteracji (francuskiej i angielskiej) na przestrzeni lat w tłumaczeniach dokumentów zagranicznych. Omawiając tę kwestię przywołano przypadek dokumentów rosyjskich i tłumaczenia litery C jako TC w poprzednio obowiązującej transliteracji francuskiej, a obecnie jako TS w transliteracji angielskiej. Powyższe może powodować wspomniane rozbieżności w zapisach danych osobowych osób spokrewnionych, gdyż – przykładowo - tłumacz dokonuje tłumaczenia zagranicznego aktu urodzenia według obecnie obowiązującej zasady wynikającej z art. 14 ust. 2 ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, lecz osoby zainteresowane mogą być w posiadaniu tłumaczenia wcześniejszych zagranicznych aktów stanu cywilnego, dokonanych w transliteracji wcześniej obowiązującej. W takich sytuacjach, jak wspomniałam wyżej, kierownicy urzędów stanu cywilnego nie powinni podważać tłumaczenia, lecz rozważyć stosowne działania wynikające z przepisów ustawy *Prawo o aktach stanu cywilnego*, zmierzające do sprostowania aktu.

Uprzejmie proszę o przekazanie powyższych informacji podległym kierownikom urzędów stanu cywilnego.

Z poważaniem,

(-) Monika Szczygielska
Zastępca Dyrektora Departamentu

Do wiadomości:

1. Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS
2. Ministerstwo Sprawiedliwości - Departament Zawodów Prawniczych
Wydział Tłumaczy Przysięgłych

ul. Stefana Batorego 5
02-591 Warszawa, Polska
mswia.gov.pl

tel. +48 22 60 118 20
fax +48 22 60 157 41

2/2



RN 16/19

Warszawa, 10 kwietnia 2019 r.

Szanowny Pan
dr hab. Piotr Szwedo
Przewodniczący Państwowej Komisji
Egzaminacyjnej
przy Ministrze Sprawiedliwości

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Pragnę uprzejmie poinformować, że Rada Naczelna Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS - dostrzegając potrzebę udoskonalenia zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i dostosowania ich do zmieniającej się rzeczywistości - opracowała *Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego* (KZTP 2019).

Mamy nadzieję, że cel prac nad KZTP, którym było m.in. ujednoczenie zasad formalnoprawnych tłumaczenia poświadczanego stosowanych w codziennej pracy tłumaczy przysięgłych oraz praktyce orzeczniczej Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości został osiągnięty. Poza dostosowaniem przepisów do obowiązującego prawa, KZTP zawiera bowiem szereg cennych zmian dotyczących praktyki zawodowej tłumacza przysięgłego, które wprowadzone zostały dzięki sugestiom i uwagom praktykujących tłumaczy przysięgłych, akademików oraz członków Międzyinstytucjonalnego Komitetu Konsultacyjnego *Kodeksu zawodowego tłumacza przysięgłego* (2019). Doświadczenie i autorytet Konsultantów z pewnością przyczyni się do jeszcze większego zaufania tłumaczy przysięgłych do treści uaktualnionego *Kodeksu*.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREINIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Mamy także nadzieję, że *Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego* (2019), który zastępuje wcześniejsze *Kodeksy tłumacza przysięgłego* (2005 i 2011) opracowane przez Towarzystwo TEPIS, stanowić będzie również pomoc w pracach Państwowej Komisji Egzaminacyjnej przy Ministrze Sprawiedliwości.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

W imieniu Rady Naczelnej PT TEPIS przekazuję na Pana ręce osiem egzemplarzy *Kodeksu zawodowego tłumacza przysięgłego* (2019) z uprzejmą prośbą o przekazanie ich także P.T. Członkom Państwowej Komisji: Agnieszce Flor-Góreckiej, Małgorzacie Grzegorzewskiej, Agacie Oklińskiej, Elżbiecie Nowak, Dominice Skrzypek, Remigiuszowi Foryckiemu i Markowi Kuźniakowi.

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

Zofia Rybińska
prezes

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

RN 16/19

Warszawa, 10 kwietnia 2019 r.

Szanowny Pan
Sędzia dr Maciej Mitera
Przewodniczący Komisji Odpowiedzialności
Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości

Pragnę uprzejmie poinformować, że Rada Naczelna Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS - dostrzegając potrzebę udoskonalenia zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i dostosowania ich do zmieniającej się rzeczywistości - opracowała *Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego* (KZTP 2019).

Mamy nadzieję, że cel prac nad KZTP, którym było m.in. ujednoczenie zasad formalnoprawnych tłumaczenia poświadczonych stosowanych w codziennej pracy tłumaczy przysięgłych oraz praktyce orzeczniczej Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości został osiągnięty. Poza dostosowaniem przepisów do obowiązującego prawa, KZTP zawiera bowiem szereg cennych zmian dotyczących praktyki zawodowej tłumacza przysięgłego, które wprowadzone zostały dzięki sugestiom i uwagom praktykujących tłumaczy przysięgłych, akademików oraz członków Międzyinstytucjonalnego Komitetu Konsultacyjnego *Kodeksu zawodowego tłumacza przysięgłego* (2019). Doświadczenie i autorytet Konsultantów z pewnością przyczyni się do jeszcze większego zaufania tłumaczy przysięgłych do treści uaktualnionego *Kodeksu*.

Mamy także nadzieję, że *Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego* (2019), który zastępuje wcześniejsze *Kodeksy tłumacza przysięgłego* (2005 i 2011) opracowane przez Towarzystwo TEPIS, stanowić będzie pomoc w pracach i orzeczeniach Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości.

W imieniu Rady Naczelnej PT TEPIS przekazuję na Pana ręce cztery egzemplarze *Kodeksu zawodowego tłumacza przysięgłego* (2019) z uprzejmą prośbą o ich przekazanie P.T. Członkom Komisji.

Zofia Rybińska
prezes

PT TEPIS • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa
www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl
Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480
Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPECIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

PROBLEMY PRAKTYKI ZAWODOWEJ

DOBRE PRAKTYKI W POSTĘPOWANIACH DOTYCZĄCYCH ZAMÓWIEŃ NA USŁUGI TŁUMACZEŃ Projekt NEC TM Data*

Pierwszy zestaw materiałów, który został opublikowany w ramach Forum Praktyk Branżowych dotyczy zamówień na usługi tłumaczeń specjalistycznych. Opublikowane przez UZP przykłady obejmują propozycje dobrych praktyk dotyczących sposobu konstruowania i organizacji przetargów na usługi tłumaczeń, które powinny przełożyć się na zdecydowane poprawienie sytuacji obu stron tego rynku, który uległ w ostatnich latach znacznej degeneracji, a wielu wartościowych tłumaczy i firm tłumaczeniowych unika udziału w systemie zamówień publicznych z uwagi na bardzo niskie stawki i ograniczenie konkurencji wyłącznie do konkurencji cenowej.



The screenshot shows the official website of the Public Procurement Office (UZP). At the top left, there is the Polish coat of arms and the UZP logo, which consists of a stylized orange 'Z' inside a circle. To the right of the logo, the text 'Urząd Zamówień Publicznych' is displayed. In the top right corner, there are navigation icons for font size (A+, A-), language (Polish and English flags), and a 'bip' icon. Below the header is a dark blue navigation bar with white text for various sections: UZP, KIO, Repozytorium Wiedzy, BZP, E-Zamówienia, E-usługi, Na skróty, and Kontakt, followed by a search icon. Below the navigation bar is a breadcrumb trail: 'Jesteś tutaj: Urząd Zamówień Publicznych → Repozytorium Wiedzy → Dobre praktyki → Forum Praktyk Branżowych → Usługi biznesowe: prawnicze, marketingowe, konsultingowe, rekrutacji, drukowania i zabezpieczania → Dobre praktyki w postępowaniach na usługi tłumaczeń pisemnych - Pracodawcy Pomorza'. The main content area features the title 'Dobre praktyki w postępowaniach na usługi tłumaczeń pisemnych - Pracodawcy Pomorza' in a large, bold, black font.

©UZP, źródło: <https://www.uzp.gov.pl>

W ramach promowania dobrych praktyk na rynku zamówień publicznych Urząd Zamówień Publicznych (UZP) w styczniu br. uruchomił na swojej stronie internetowej Forum Praktyk Branżowych. Ma być to miejsce wymiany wiedzy, doświadczeń i pogłębiania kompetencji w zakresie specjalistycznych zamówień branżowych oraz stanowić praktyczne wsparcie merytoryczne dla instytucji zamawiających. W zasobach Forum przewidziano publikowanie m.in. praktycznych przykładów branżowych, wskazań ich zastosowania oraz zapisów SIWZ dotyczących zamówień specjalistycznych.

Inicjatywa ta jest niezwykle interesująca i stanowi element podejmowanych w ostatnich miesiącach przez UZP działań mających na celu promowanie nowego podejścia do przeprowadzania postępowań o udzielenie zamówienia publicznego, a w tym propagowania szerszego stosowania realnych kryteriów pozacenowych. Powyższe działania są przyjmowane z zadowoleniem przez usługodawców, którzy nie tylko uważają inicjatywę za potrzebną, lecz również z chęcią uczestniczą w opracowywaniu informacji, widząc w tym sposób i możliwość podzielenia się wiedzą z potencjalnymi partnerami biznesowymi, szczególnie, że wiedza w zakresie niektórych usług specjalistycznych (np. usług tłumaczeniowych) nie jest szczególnie w sektorze administracji publicznej rozpowszechniona.

Pierwszy zestaw materiałów, który został opublikowany w ramach Forum Praktyk Branżowych, dotyczy zamówień na usługi tłumaczeń specjalistycznych. Opublikowane przez UZP przykłady¹ obejmują propozycje dobrych praktyk dotyczących sposobu konstruowania i organizacji przetargów na usługi tłumaczeń, które powinny przełożyć się na zdecydowane poprawienie sytuacji obu stron tego rynku, który uległ w ostatnich latach znacznej degeneracji, a wielu wartościowych tłumaczy i firm tłumaczeniowych unika udziału w systemie zamówień publicznych z uwagi na bardzo niskie stawki i ograniczenie konkurencji wyłącznie do konkurencji cenowej.

Stosowanie proponowanych rozwiązań ma na celu zachęcenie do udziału w postępowaniach małych i mikroprzedsiębiorców z branży tłumaczeniowej posiadających wysokospecjalistyczną wiedzę i niszowe kompetencje w zakresie związanym z działalnością instytucji zamawiających. Dlatego też jednym z podstawowych postulatów jest odejście od postępowań o charakterze „hurtowym”, w wyniku których wszelakiego rodzaju usługi tłumaczeniowe we wszystkich grupach językowych są kupowane od jednego usługodawcy, a jedynym realnym kryterium wyboru oferty jest cena. Kryteria pozacenowe, nawet jeśli są stosowane, to niejednokrotnie mają charakter czysto fikcyjny. Przy czym należy tu zauważyć, że niekoniecznie jest to działanie celowe, lecz często konsekwencja wspomnianego braku znajomości rynku, specyfiki zamawianych usług i procesu ich świadczenia.

Dotychczasowe praktyki zamawiających w zakresie przetargów na usługi tłumaczenia niestety dalece odbiegają od rekomendowanego przez UZP oraz instytucje Unii Europejskiej podejścia do kwestii podziału zamówienia na części oraz zwiększania dostępności zamówień publicznych dla sektora MŚP. Najbardziej powszechnym błędem jest takie formułowanie przedmiotu zamówienia, że obejmuje on zarówno usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych. Tymczasem kluczowe jest rozróżnienie przez zamawiających, iż są to w praktyce dwie różne usługi, obsługiwane przez różne zespoły specjalistów i wymagające odmiennego doświadczenia i kompetencji, zarówno na poziomie tłumacza, jak i biura tłumaczeń. Nieprzypadkowo podział ten funkcjonuje w organizacji instytucji unijnych – w ramach struktury Komisji Europejskiej istnieje bowiem osobna Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych i Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Ustnych, gdzie tłumacze pisemni i ustni pracują w zupełnie różnych komórkach organizacyjnych. Również programy kształcenia uczelni wyższych, w tym polskich, wyraźnie rozdzielają obie specjalizacje tłumaczeniowe.

W konsekwencji pierwszy niezbędny podział zamówienia powinien dotyczyć usług tłumaczeń pisemnych i ustnych. Kolejnym przejawem nieprawidłowego podejścia do dzielenia zamówienia na części jest brak wyodrębniania części obejmujących poszczególne grupy językowe.

W ramach opublikowanych propozycji dobrych praktyk znajdują się również elementy odnoszące się do stosowania w przetargach wymogu posiadania specyficznych dla branży tłumaczeniowej certyfikacji jakościowych (norma PN-EN ISO 17100:2015 oraz ISO 18587:2017) oraz zachęta do stosowania kryteriów jakościowych w postaci próbek jakościowych oraz oceny procedur kontroli jakości stosowanych u wykonawców. Dodatkowo wskazuje się na konieczność weryfikacji doświadczenia tłumaczy właściwego dla obszaru działalności danej instytucji zamawiającej. Najbardziej powszechnym nieporozumieniem w tym zakresie jest punktowanie liczby lat doświadczenia, które nie ma realnego przełożenia na jakość wykonywanych usług

¹ <https://www.uzp.gov.pl/baza-wiedzy/dobre-praktyki/forum-praktyk-branzowych/uslugi-biznesowe-prawnicze,-marketingowe,-konsultingowe,-rekrutacji,-drukowania-i-zabezpieczania/dobre-praktyki-w-postepowaniach-na-uslugi-tlumaczen-pisemnych-pracodawcy-pomorza>

tłumaczeniowych, podobnie jak wartość zrealizowanych kontraktów. Znacznie efektywniejszym rozwiązaniem jest nałożenie na wykonawców obowiązku wykazywania przez dany podmiot, jak i przez członków zespołu tłumaczy liczby przetłumaczonych stron w danej kategorii tematycznej.

Należy spodziewać się, że wdrożenie opracowanych wytycznych prowadzi będzie w okresie początkowym do nieco większej komplikacji i wydłużenia czasu prowadzenia postępowań. Z tego też powodu, jak również w celu zachęcenia wykonawców do podjęcia wysiłku niezbędnego do przygotowania bardziej wymagających ofert, zachęca się instytucje zamawiające do szerszego stosowania wieloletnich umów ramowych z kilkoma wykonawcami równolegle i stosowania dynamicznego rankingu tych wykonawców.

Powyższe rozwiązania oparte są na doświadczeniach instytucji unijnych, które zamawiają usługi tłumaczeniowe we wspomniany sposób od kilkunastu lat. Wdrożenie ww. procedur i wykorzystanie dobrych wzorców leży w interesie zamawiających z jednej strony z powodu zwiększenia efektywności procesu i podniesienia jakości usług, a z drugiej strony z powodu nieodległej w czasie konieczności dostosowania się do nowych mechanizmów unijnych dotyczących sposobu zamawiania usług tłumaczeniowych.



©NEC TM DATA, źródło: <https://www.nec-tm.eu/>

W połowie 2018 r. rozpoczęto wdrażanie projektu NEC TM Data finansowanego przez Komisję Europejską², którego celem jest wykorzystanie dwujęzycznych zasobów językowych, poprzez stworzenie paneuropejskiej platformy służącej do gromadzenia i wymiany tzw. pamięci tłumaczeniowych. W skład Konsorcjum realizującego projekt wchodzi podmioty hiszpańskie: firma Pangeanic oraz ze strony instytucji publicznej – Sekretarz Stanu ds. Rozwoju Cyfrowego (ang. The Secretary of State for Digital Progress - SEAD) – w Ministerstwie Gospodarki i Przedsiębiorczości (hiszp. *Ministerio de Economía y Empresa*) –, a także łotewski – firma Tilde, oraz chorwacki – firma CIKLOPEA, przy czym hiszpański SEAD pełni jednocześnie funkcję Przedstawiciela krajowego służb publicznych w Programie ELRC. W kontekście prawnym jest to realizacja programu otwartych danych i praktyczne wykorzystanie w tej sferze zasad ponownego wykorzystania informacji sektora publicznego (ang. PSI), do których zalicza się tzw. pamięci tłumaczeniowe powstające w wyniku wykonywania tłumaczeń pisemnych przy użyciu narzędzi typu CAT (ang. Computer Assisted Translation) i będących sformatowanym dwu- lub wielojęzycznym połączonym zapisem różnych wersji językowych tych samych treści. Powstanie platformy przyczyni się do zmian w procesie zamawiania oraz wzniesienia procesu kontraktowania i wykonywania usług tłumaczeniowych w sektorze publicznym na wyższy poziom technologiczny. W opinii autorów przewidywane zmiany wynikające z inicjatywy KE będą miały charakter przełomowy w zakresie funkcjonowania branży tłumaczeniowej w tej części, która realizuje zamówienia sektora publicznego i będą wymagały zaangażowania oraz współpracy instytucji rządowych jak Ministerstwo Cyfryzacji, Centralny Ośrodek Informatyki, czy też NASK (Naukowa i Akademicka Sieć Komputerowa). Realizując cel Centralnego Repozytorium Danych Publicznych, wskazanego w ustawie o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. Nr 112, poz. 1198, z późn. zm.), Ministerstwo Cyfryzacji stworzyło funkcjonujący od września 2018 r. serwis z otwartymi danymi jako jeden

² ang. National European Central Translation Memory Data Platform, <https://www.nec-tm.eu/>

z trybów dostępu i ponownego wykorzystywania informacji publicznej³. Autorzy wskazują, że portal zarządzany przez MC mógłby być wykorzystany również pod kątem realizacji celów projektu NEC TM Data.

Na poziomie ekonomicznym celem przedsięwzięcia jest obniżenie kosztów tłumaczeń pisemnych w poszczególnych państwach członkowskich UE. Krajowe organy administracji publicznej UE są nabywcami znacznych ilości usług tłumaczeniowych – roczna wartość tłumaczeń kupowanych przez instytucje unijne sięga wartości wielu dziesiątków milionów euro⁴, przy czym w Polsce wartość ta wynosi kilkadziesiąt milionów złotych⁵. W związku z tym, że umowy o świadczenie usług tłumaczeniowych często (a w przypadku Polski właściwie najczęściej) nie wymagają od dostawców usług tłumaczeniowych dostarczania pamięci tłumaczeniowych do instytucji zamawiającej, instytucje publiczne nie otrzymują zasobów dwujęzycznych (pamięci tłumaczeniowych) wraz z wykonanymi tłumaczeniami i w związku z tym cenne zasoby pozostają niewykorzystane.

Jednym z celów Konsorcjum NEC TM Data będzie informowanie administracji publicznych na poziomie krajowym o technologiach tłumaczeniowych dostępnych dla zasobów językowych, jak również lobbowanie na rzecz włączenia kwestii pamięci tłumaczeniowych do krajowych umów o świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych. Biorąc pod uwagę fakt, że większość przetłumaczonych danych powstałych w ramach zamówień publicznych nie jest obecnie ponownie wykorzystywana przez administrację publiczną i w związku z tym potencjał tych danych jest w znacznej części marnowany, projekt NEC TM Data stworzy ramy techniczno-prawne umożliwiające lepsze (w tym powtórne) wykorzystanie przez sektor publiczny przetłumaczonych danych wygenerowanych w ramach zamówień publicznych.

Głównym celem Konsorcjum NEC TM Data jest zagospodarowanie niewykorzystanych dotąd dwujęzycznych zasobów krajowych, które mogą być wykorzystywane jako otwarte dane i ogólne dane do uczenia maszynowego (ang. machine learning)⁶, w celu obniżenia kosztów tłumaczeń na poziomie krajowym i ogólnoeuropejskim. Komisja poprzez działania Konsorcjum realizującego projekt NEC TM Data zgromadzi pamięci tłumaczeniowe z poprzednich krajowych zamówień udzielonych przez instytucje państw członkowskich i pomoże im scentralizować posiadane zasoby językowe za pomocą szybko działającej bazy danych NEC TM, zgodnie z najlepszymi praktykami w branży. Warto w tym miejscu zaznaczyć, że pamięci tłumaczeniowe stanowią bazy danych i jako takie stanowią odrębny od tłumaczeń przedmiot obrotu prawnego i przedmiot ochrony prawnej *sui generis* na podstawie przepisów ustawy z dnia 27 lipca 2001 r. o ochronie baz danych (Dz.U.2001.128.1402 z późn. zm.) oraz na podstawie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U.2018.1191 t.j.)⁷.

³ <https://dane.gov.pl/>

⁴ Budżet Centrum Tłumaczeń dla Organów UE na zakup usług tłumaczeniowych od zewnętrznych dostawców w 2019 r. wynosi 12,6 mln EUR. Natomiast Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych KE w 2017 r. zleciła zewnętrznym wykonawcom przetłumaczenie 624 000 stron rozliczeniowych.

⁵ Oszacowanie własne autorów. Brak wiarygodnych danych statystycznych dotyczących stricte sektora publicznego. Oszacowanie wartości rynków krajowych stanowi jeden z elementów projektu NEC TM.

⁶ Uczenie maszynowe wykorzystywane jest m.in. do rozwoju tzw. silników tłumaczących, w szczególności w technologii NMT (ang. Neural Machine Translation).

⁷ Więcej informacji na temat statusu prawnego i ochrony prawnej pamięci tłumaczeniowych dostępnych jest tutaj: <https://www.slideshare.net/WojciechWoloszyk/status-i-ochrona-prawna-pamici-tumaczeniowych-w-prawie-polskim-i-europejskim> oraz tutaj <https://prezi.com/p/txa3eco54cma/wojciech-wooszyk-iuridico-prawa-wasnosci-intelektualnej-i-zasada-ponownego-wykorzystania-informacji-sektora-publicznego-w-kontekscie-pamieci-tumaczeniowych-i-tumaczen-maszynowych/>

Nowe umowy o świadczenie usług tłumaczeniowych przyniosą korzyści w postaci zastosowania technologii rozmytego dopasowania⁸, a biura tłumaczeń będą mogły pracować online i łączyć się z każdą krajową wersją repozytorium NEC TM. Dane tłumaczeniowe będą podzielone na kategorie i sklasyfikowane według dziedzin w NEC TM jak również zostaną połączone z unijnym systemem do tłumaczenia automatycznego *eTranslation*⁹ oraz zasobami językowymi zgromadzonymi w ramach programu European Language Resource Coordination¹⁰ (ELRC – Koordynacji Europejskich Zasobów Językowych), również finansowanemu ze środków unijnych. Przedstawione rozwiązanie powinno wydatnie przyczynić się także do poprawienia jakości tłumaczeń wykonywanych na rzecz administracji publicznej poprzez zwiększenie spójności terminologicznej w danym sektorze.

Aby powyższy projekt mógł osiągnąć zakładane cele niezbędne jest wdrożenie stosowania przez organy administracji publicznej narzędzi typu CAT opartych na technologii rozmytego dopasowania (ang. *fuzzy matching*). Technologia ta pozwala na wykorzystanie wcześniej wykonanych tłumaczeń podobnych tekstów, które są mniej niż w 100% zgodne z tekstem podlegającym tłumaczeniu, podpowiadając możliwy sposób przekładu poszczególnych segmentów tego tekstu poprzez trafienia z wcześniej zbudowanej bazy danych, czyli tzw. pamięci tłumaczeniowej (ang. TM – translation memory). Narzędzie przeszukuje wcześniej zbudowaną bazę danych – pamięci tłumaczeniowe (TM) i wykrywa pasujące zdania i frazy. Następnie sugeruje je tłumaczowi, dając mu możliwość skorzystania z proponowanego tłumaczenia. W ten sposób rozmyte dopasowanie może prowadzić do szybszego tłumaczenia i zwiększenia wydajności procesu.

Celem Konsorcjum NEC TM Data jest stworzenie ogólnoeuropejskiego programu wymiany danych językowych, z udziałem krajowych administracji publicznych, poprzez przygotowanie odpowiednich ram prawnych dla wymiany tych danych. W ramach projektu stworzone zostaną także solidne podstawy i wytyczne, które poszczególne administracje publiczne będą mogły przyjąć jako politykę w zakresie ogólnej wymiany danych z zamówień publicznych na usługi tłumaczenia i konkretne scenariusze i rozwiązania możliwe do wdrożenia na poziomie krajowym. W ramach Projektu NEC TM Data promowane będą najlepsze praktyki w zakresie wymiany danych, w tym uwzględnianie otwartych standardów w umowach o świadczenie usług tłumaczeniowych między administracją publiczną a dostawcami tych usług.

Przedstawiony projekt stanowi element wspierania rozwoju europejskiego Jednolitego Rynku Cyfrowego (ang. DSM), w którym *eTranslation* stanowi jeden z kilku modułów czy też usług podstawowych (ang. *building blocks*) obok bardziej znanych usług jak *eID*, *eSignature*, *eDelivery*, *eInvoicing*¹¹, mających na celu likwidację barier pomiędzy państwami członkowskimi, a w przypadku *eTranslation* – barier językowych. Poprzez zbudowanie platformy umożliwiającej wymianę zasobów językowych między instytucjami publicznymi a dostawcami usług tłumaczeniowych, projekt NEC TM Data będzie promować swobodny przepływ danych między administracją publiczną a wykonawcami tych usług oraz wspierać krajowe organy administracji publicznej we wdrażaniu nowych rozwiązań.

Po przeprowadzeniu wstępnej analizy umów o świadczenie usług tłumaczeniowych na rzecz administracji publicznej w UE, zgromadzone dane zostaną przekazane Komisji Europejskiej i władzom krajowym, tak aby były one świadome kosztów ponoszonych w związku z utrzymywaniem hermetyczności ich danych tłumaczeniowych, a także potencjalnych danych językowych, które mogłyby zostać wygenerowane i wykorzystane przez administrację publiczną.

⁸ Fuzzy matching – inna nazwa technologii to „częściowe podobieństwo” lub „częściowa zgodność”; technologia wykorzystywana w narzędziach typu CAT (ang. Computer Assisted Translation)

⁹ <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation>

¹⁰ <http://www.lr-coordination.eu/>

¹¹ <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/Building+Blocks>

Projekt NEC TM Data obejmuje następujące działania:

- Skontaktowanie się ze wszystkimi wykonawcami, którym w latach 2015-2018 udzielono zamówienia na usługi tłumaczenia w imieniu władz krajowych i Komisji Europejskiej w celu uzyskania danych językowych administracji publicznej, które obecnie nie są wykorzystywane (w formacie TMX – ang. Translation Memory eXchange)¹².
- Uruchomienie centralnej ogólnoeuropejskiej platformy wymiany danych w celu przesyłania i udostępniania pamięci tłumaczeniowych TM (plików TMX) bezpośrednio pomiędzy instytucjami publicznymi i dostawcami usług tłumaczeniowych, a także wymiany pamięci tłumaczeniowych (TM) między przedstawicielami branży językowej pracującymi nad tłumaczeniami dla sektora publicznego.
- Przygotowanie szeregu interfejsów (ang. API) umożliwiających podłączenie do bazy NEC TM popularnych narzędzi tłumaczeniowych wykorzystywanych w instytucjach krajowych (narzędzia komercyjne, takie jak Trados Studio, MemoQ, Memsource lub bezpłatne narzędzia, takie jak OmegaT lub MateCat), tak aby użytkownicy systemu mogli łączyć się bezpośrednio z bazą/platformą, wspierając w ten sposób swoją pracę i zwiększając produktywność pracy nad świadczeniem usług tłumaczeniowych dla administracji publicznej.
- Ustanowienie bazy NEC TM jako centralnego krajowego repozytorium danych językowych administracji publicznej z pełną klasyfikacją i kategoryzacją.
- Zbudowanie bazy NEC TM jako centralnej pamięci tłumaczeniowej online na poziomie krajowym, do której biura tłumaczeń mogą się podłączyć w przypadku wszystkich krajowych umów na usługi tłumaczeń pisemnych.
- Dodanie funkcji anonimizacji danych udostępnianych przez instytucje publiczne.

Oczekuje się, że instytucje publiczne państw członkowskich UE będą aktywnie uczestniczyć we wdrażaniu i uruchomieniu platformy NEC TM Data.

Platforma NEC TM zostanie połączona z repozytorium ELRC (ELRC-SHARE)¹³ w celu wymiany danych dla potrzeb stosowania technologii rozmytego dopasowania lub pełnego importu i eksportu pamięci tłumaczeniowych (TM). Rozwiązanie może być również wdrożone na szczeblu krajowym, tak aby każde państwo członkowskie UE miało możliwość zgromadzenia wszystkich posiadanych pamięci tłumaczeniowych w jednym miejscu. Umożliwi to zaangażowanym podmiotom aktywny dostęp do scentralizowanego repozytorium danych językowych i bieżącą ich wymianę.

Oprócz wymienionych w artykule potencjalnych korzyści zarówno natury ekonomicznej jak i w zakresie jakości tłumaczeń, należy zwrócić uwagę na fakt, że w świetle nadchodzących zmian w obszarze technologicznym dotyczącym technologii językowych wdrażanie przez polskie instytucje zamawiające dobrych praktyk opartych na sprawdzonych wzorcach europejskich leży w ich dobrze pojętym interesie, a jednocześnie przyczyni się do poprawy sytuacji również po stronie wykonawców i tłumaczy.

¹² https://en.wikipedia.org/wiki/Translation_Memory_eXchange

¹³ <https://elrc-share.eu/>

O autorach:



Anna Kotarska

Przedstawiciel krajowy służb publicznych w Programie Koordynacji Zasobów Języków Europejskich. Absolwentka filologii angielskiej UG oraz kilku kierunków studiów podyplomowych, m.in. Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy (Instytut Lingwistyki Stosowanej UW), a także w dziedzinie finansów przedsiębiorstw, logistyki oraz kursu eMBA w ochronie zdrowia. Tłumaczka specjalistyczna od ponad 20 lat. Koordynatorka projektów tłumaczeniowych m.in. w Politechnice Gdańskiej i w Centrali NFZ. Członek zwyczajny Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS.

Dane kontaktowe:

Przedstawiciel krajowy służb publicznych w Polsce

European Language Resource Coordination | lr-coordination.eu

ELRC Network | Tel. kom. +48 696 012 239 | @anna_kotarska [in](#)

e-mail: annakotarskapl@gmail.com

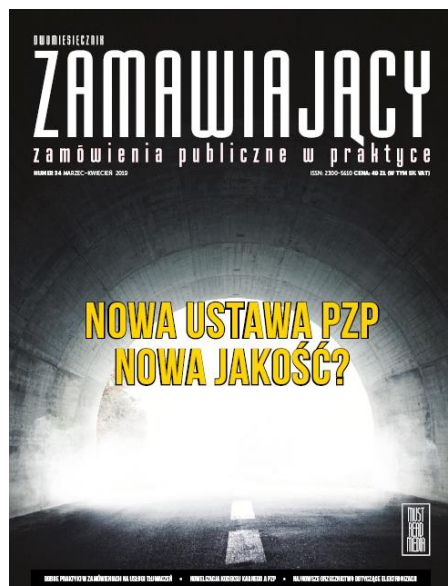


Wojciech Wołoszyk

Współzałożyciel oraz Prezes Zarządu IURIDICO Legal & Financial Translations sp. z o.o. (www.tlumaczenia-prawnicze.eu). Absolwent Wydziału Prawa i Administracji UG, Instytutu Filologii Angielskiej UW i University of Cambridge. Prawnik-lingwista w Międzynarodowym Trybunale Karnym, Europejskim Banku Centralnym i Trybunale Sprawiedliwości UE, współpracownik Ministerstwa Sprawiedliwości, Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Krajowej Rady Sądownictwa i Naczelnego Sądu Administracyjnego w zakresie tłumaczeń prawnych i prawniczych. Biegły sądowy z zakresu lingwistyki prawniczej (jurslingwistyki). Prawnik z wieloletnim doświadczeniem w obsłudze budowlanych procesów inwestycyjnych. Członek Polskiego Stowarzyszenia Zamówień Publicznych oraz Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS.



IURIDICO



* Powyższy artykuł ukazał się w Nr 3–4 (marzec–kwiecień 2019 r.) dwumiesięcznika „Zamawiający. Zamówienia Publiczne w praktyce”: <https://zamawiajacy.pl/wnumerze34/>
Niniejsza wersja zawiera drobne korekty i uzupełnienia

ZAPYTANIE SKIEROWANE DO PT TEPIS I NASZA ODPOWIEDŹ

Szanowni Państwo,

zwracam się z uprzejmym zapytaniem-prośbą o zajęcie stanowiska w sprawie tłumaczeń przysięgłych. Posiadam oryginał angielskiego aktu urodzenia córki z roku 2002. Akt urodzenia z mocy prawa nie traci ważności.

Akt ten został przetłumaczony od razu w roku 2002 przez polskiego tłumacza przysięgłego przy Sądzie Okręgowym w Gdańsku na język polski i oczywiście wpisany do Repertorium.

Zaopatrzony jest w klauzulę: „**Zgodność powyższego tłumaczenia z dokumentem poświadczającym (imię i nazwisko) - tłumacz przysięgły języka angielskiego (...) w Gdańsku**”. W związku z prawdopodobną rezygnacją Wielkiej Brytanii z uczestnictwa w UE, jesteśmy w trakcie regulowania wszelkich „ogonów”, m.in. transkrypcja zagranicznego aktu w Polsce i w związku z tym udaliśmy się do urzędu stanu cywilnego w Gdańsku z oryginalnymi dokumentami, wnioskiem oraz wspomnianym powyżej tłumaczeniem przysięgłym. Urzędnik poinformował, że tłumaczenie nie spełnia aktualnych wymogów, gdyż widnieje określenie „dokument” a nie „oryginalny dokument, a "przecież mógł to być skan".

Abstrahując od faktu, że 17 lat temu nie było skanerów, to sprawa dotyczy okresu ważności tłumaczenia.

Jak wiadomo, prawo nie działa wstecz, i wydaje się dziwne, że urząd, mając przed sobą dokumenty bezterminowe, które w chwili wydania spełniały wszelkie obowiązujące wymogi, odmawia ich przyjęcia.

Idąc dalej, wobec takiej interpretacji, można by się spodziewać, że wszelkie wcześniej poświadczane dokumenty również utraciły swoją ważność i w związku z tym w sposób ciągły petenci powinni wymieniać dokumenty, dostosowując je do aktualnych przepisów.

Czy Państwo mają jakąś wiedzę w tej sprawie? Jeśli tak, to bardzo proszę o jakieś wskazówki w nierównej walce z urzędami, potrzebna jest nie tylko logika, ale i konkretne argumenty.

Dzień dobry,

Zarówno odpis aktu urodzenia, jak i jego tłumaczenie wykonane w roku 2002 pozostają ważne. Problem polega jednak na tym, że tłumaczenie z roku 2002 nie spełnia wymogów stawianych na podstawie aktualnie obowiązujących przepisów tłumaczeniom poświadczonym, które mogą stanowić podstawę wpisu do akt stanu cywilnego.

Od roku 2005 obowiązuje nowa ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Zgodnie z art. 18 ust. 2 ustawy, **na sporządzonych tłumaczeniach tłumacz przysięgły stwierdza, czy sporządzono je z oryginału, czy też z tłumaczenia lub odpisu**, oraz czy tłumaczenie lub odpis jest poświadczony i przez kogo. Ponadto, zgodnie z ustawą, rejestr tłumaczy przysięgłych prowadzony jest aktualnie przez Ministra Sprawiedliwości, nie zaś przez sądy.

Zgodnie z aktualnie obowiązującą ustawą z dnia 28 listopada 2014 r. – prawo o aktach stanu cywilnego, **dokumenty w języku obcym przedkłada się z urzędowym tłumaczeniem na język polski dokonywanym przez tłumacza przysięgłego wpisanego na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości** (art. 31 ust. 1 ustawy). **Dokument oznacza “oryginał”**, a nie różnego rodzaju kopie oryginału, niezależnie od technicznego sposobu ich sporządzenia (skany, kserokopie, fotokopie itp.).

W związku z powyższym, pomimo faktu, że tłumaczenie z 2002 r. nie utraciło swojej ważności, to jednak nie spełnia ono aktualnych wymogów w zakresie dokonywania czynności w urzędzie stanu cywilnego. Najistotniejszy z punktu widzenia urzędu stanu cywilnego brak wynika z faktu, że roku 2002 nie istniał wymóg oznaczenia, na jakiej podstawie tłumacz sporządził tłumaczenie, więc na tłumaczeniu z roku 2002 nie ma poświadczenia tłumacza przysięgłego, że zostało ono sporządzone na podstawie oryginału (co jest aktualnie bezwzględnym wymogiem dokonania czynności w urzędzie stanu cywilnego na podstawie ustawy o aktach stanu cywilnego).

Pozdrawiam

Joanna Miler-Cassino

wiceprezes PT TEPIS



PT TEPIS NA FORUM MIĘDZYNARODOWYM

KONFERENCJA I WALNE ZGROMADZENIE EULITA 2019

W dniu 28-29 marca 2019 r. w Luksemburgu odbyła się międzynarodowa konferencja zorganizowana przez Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych (EULITA) poświęcona roli tłumaczy w wymiarze sprawiedliwości na szczeblu krajowym i międzynarodowym (The Impact of Interpreters on the Judiciary at National and International Level).

Konferencja odbyła się w gmachu Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej. Pierwszego dnia konferencji uczestnicy mieli okazję uczestniczyć w rozprawach Trybunału. W sesji panelowej tego dnia uczestniczyli: p. François Biltgen, Sędzia Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej, p. Yves Bot, Rzecznik Generalny Trybunału Sprawiedliwości, p. Elizabeth MacGrath, sędzia (Irlandia), p. Joaquin Moreno Grau, sędzia (Hiszpania), p. Giorgio Orano, prokurator (Włochy), p. Jan Passer, Sędzia Trybunału Sprawiedliwości, p. Aloyse Weirich, prokurator (Luksemburg). Dyskusję moderował p. Koen Lenaerts, były prezes Trybunału Sprawiedliwości.



Drugiego dnia konferencji w panelu ekspertów zasiedli: p. Chloé Chenetier reprezentująca Europejski Trybunał Praw Człowieka (ETPC), p. Marie Muttillainen z Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej i Alexandra Tomić z Międzynarodowego Trybunału Karnego (MTK). Dyskusję moderowała p. Rita Schmit, prezes ALTI - luksemburskiego stowarzyszenia tłumaczy.

Przedstawiciele sądów podkreślali rolę tłumaczy w wymiarze sprawiedliwości oraz konieczność stałego budowania świadomości ich roli wśród uczestników postępowania, a także stałej współpracy z tłumaczami dla dobra wymiaru sprawiedliwości.

Program konferencji jest dostępny tutaj:

https://eulita.eu/wp/wp-content/uploads/Conference-programme_Luxembourg_en_fr.pdf



Po konferencji odbyło się walne zebranie członków Stowarzyszenia EULITA. W roku 2019 walne zebranie nie było połączone z wyborami nowych członków do ciał statutowych Stowarzyszenia. W ramach walnego zgromadzenia omówiono i zatwierdzono budżet stowarzyszenia, udzielono absolutorium władzom oraz przedyskutowano plany działań na nadchodzący rok.

EUROPEJSKIE STOWARZYSZENIE TŁUMACZY SĄDOWYCH (EULITA)

zostało założone dnia 26 listopada 2009 r. w Sądzie Pierwszej Instancji w Antwerpii. Jednym z członków założycieli Stowarzyszenia było Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS.

Do Stowarzyszenia EULITA należą aktualnie stowarzyszenia tłumaczy z państw członkowskich UE (Austria, Belgia, Bułgaria, Chorwacja, Czechy, Dania, Finlandia, Francja, Grecja, Hiszpania, Holandia, Irlandia, Islandia, Luksemburg, Niemcy, Norwegia, Polska, Słowacja, Słowenia, Szwecja, Wielka Brytania, Włochy). W skład członków stowarzyszonych wchodzi organizacje europejskie, organizacje tłumaczy, uniwersytety i indywidualni członkowie, również z państw spoza Unii Europejskiej. Pracami Stowarzyszenia EULITA kieruje Komitet Wykonawczy (Executive Committee), którego członkowie działają na zasadzie pro bono. Od początku istnienia Stowarzyszenia we władzach EULITA uczestniczyli przedstawiciele PT TEPIS – najpierw Zofia Rybińska, która pełniła funkcję wiceprezesa EULITA przez dwie kadencje od momentu założenia Stowarzyszenia do roku 2016, a od roku 2016 Joanna Miler-Cassino jako członek Komitetu Wykonawczego.



EUROPEAN LEGAL INTERPRETERS
AND TRANSLATORS ASSOCIATION



Komitet wykonawczy EULITA: (od lewej) Jan Runesten, wiceprezes, Joanna Miler-Cassino, członek ExCom, Geoffrey Buckingham, wiceprezes, Sandrine Détienne, skarbnik, Daniela Amodeo Perillo, prezes, Catherina Van den Brinková Štifterová, sekretarz, Laura Izquierdo Valverde, członek ExCom.

Celem Stowarzyszenia EULITA jest reprezentowanie interesów tłumaczy sądowych wobec krajowych, europejskich i międzynarodowych organizacji i instytucji i aktywne lobbowanie na rzecz poprawy statusu tłumaczy. EULITA wspiera tworzenie stowarzyszeń zawodowych tłumaczy prawniczych w państwach członkowskich UE, w których stowarzyszenia takie jeszcze nie istnieją i promuje ścisłą współpracę stowarzyszeń tłumaczy z uczelniami w zakresie szkoleń i badań naukowych, a także działa na rzecz tworzenia krajowych i unijnych rejestrów wykwalifikowanych tłumaczy prawniczych. Podnoszenie profesjonalizmu tłumaczy i jakości tłumaczenia tekstów prawnych jest realizowane poprzez wspieranie uznawania i podnoszenia statusu tłumaczy prawniczych, wymianę informacji i dobrych praktyk w zakresie szkoleń i ustawicznego rozwoju zawodowego oraz promowanie ścisłego przestrzegania kodeksu etyki zawodowej i dobrych praktyk w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych.

<https://eulita.eu/wp/>

Opr. Joanna Miler-Cassino

OGŁOSZENIA

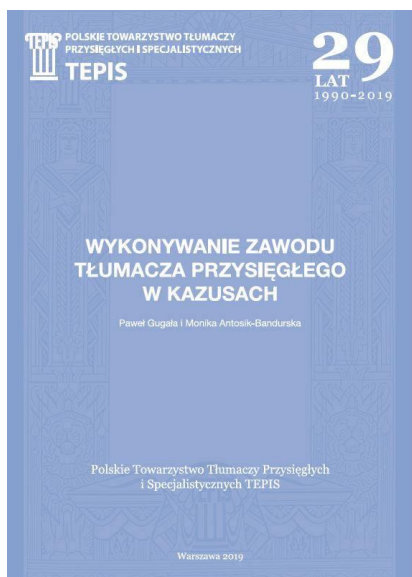
PUBLIKACJA PT TEPIS

„WYKONYWANIE ZAWODU TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO W KAZUSACH”

Już jest! Świeża, jeszcze pachnąca farbą drukarską publikacja PT TEPIS pt. „Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego w kazusach”.

Zawiera ona kilkadziesiąt opartych na autentycznych sprawach i aktualnym orzecznictwie zagadnień prawnych (kazusów) związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza przysięgłego wraz z propozycjami rozwiązań oraz wzorami pism procesowych i dokumentów niezbędnych w komunikacji z organami wymiaru sprawiedliwości i klientami, takich jak wnioski, zażalenia, pozwy, skargi, wezwania do zapłaty itp.

Znajdziemy w niej m.in. odpowiedzi na następujące pytania:



- czy można odwołać się od wyniku egzaminu na tłumacza przysięgłego?
- czy tłumaczowi przysługuje wynagrodzenie za pracę w niedzielę i święta?
- kiedy stosować stawki urzędowe, a kiedy wolnorynkowe?
- czy można żądać od organów wymiaru sprawiedliwości odsetek za opóźnienia w płatności?
- w jakich sytuacjach można żądać wyższego wynagrodzenia?
- jak prawidłowo dokumentować koszty podróży i noclegu?
- czy należy się wynagrodzenie za czas podróży tłumacza?
- w jaki sposób prawidłowo zaskarżać orzeczenia organów wymiaru sprawiedliwości?
- co zrobić, gdy nie złożono w terminie wniosku o wynagrodzenie i zwrot kosztów dojazdu?
- czy i komu można ujawnić informacje uzyskane w związku z wykonywaniem zawodu tłumacza przysięgłego?
- jak skutecznie dochodzić zwrotu utraconego zarobku w razie

nieskorzystania przez organ z usług tłumacza?

- czego może żądać od tłumacza przysięgłego Komisja Odpowiedzialności Zawodowej?
- co obejmuje ubezpieczenie tłumacza od odpowiedzialności cywilnej?

Autorami publikacji są:

Paweł Gugała – adwokat w kancelarii SG Legal, tłumacz przysięgły jęz. niemieckiego – od wielu lat doradza PT TEPIS w sprawach związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza przysięgłego, reprezentuje biura tłumaczeń i tłumaczy w sporach prawnych.

Monika Antosik-Bandurska – adwokat w kancelarii SG Legal, specjalizuje się w prawie procesowym, reprezentuje biura tłumaczeń i tłumaczy w sporach prawnych przed sądami cywilnymi i administracyjnymi.

Pozycja dostępna w sprzedaży.

Cena: 57 zł + koszty wysyłki. Można odebrać osobiście w siedzibie Towarzystwa.

Zamówienia prosimy kierować na adres: tepis@tepis.org.pl



DYREKCJA GENERALNA DS. TŁUMACZEŃ PISEMNYCH POSZUKUJE WYSOKO WYKWALIFIKOWANYCH TŁUMACZY

The European Commission's Directorate-General for Translation (DG Translation) will soon launch a new call for tenders for translation services (please see our [Prior Information Notice](#) for more details).

To provide further information and to allow potential tenderers to ask questions, DG Translation will organise information seminars in most EU capitals (see schedule on our [web page](#)).

The first information session will take place in **Brussels, in the Schuman area**.

When? On 21 May, from 09:30 – 12:30
Where? The Auditorium in the BREYDEL Building
Avenue d'Auderghem 45, 1040 Etterbeek-Brussels (floor -1)

Registration can be done via the following link:

<https://ec.europa.eu/eusurvey/runner/InfosessionTRAD19>

You find the program attached.

There are 160 places available. Registrations will be accepted on a first come-first served basis. In order to give everyone interested a chance to participate, we kindly ask companies and organisations to limit their presence to 2 persons.

We would be grateful if you could disseminate this information among your contacts/members.

This session will also be webstreamed. The link to the webstreaming and other relevant information will be available at <https://ec.europa.eu/info/tender/trad19> in due time.

If you have any questions about this call for tender, you may want to contact DGT-FL-TRAD-19@ec.europa.eu – however, please note that for legal reasons, replies shall be given only after the publication of the Contract Notice, which is foreseen around 20 May 2019.

Best regards,

External Translation Unit
Directorate-General for Translation
European Commission



European
Commission

INFORMATION SESSION

Freelance translation for the European Commission

New call for tenders **TRAD-19**

Brussels, 21 May 2019

Date	21 May 2019
Time	09:30 – 12:30
Venue	BREYDEL Building , Auditorium Avenue d'Auderghem 45, 1040 Etterbeek-Brussels (floor -1)

09.30	Registration and coffee
10.00	Welcome
10.10	Main features of the new tender – 'cascade', communication, performance assessment, testing
11.30	Questions and answers

To register, please click [here](#).
Deadline for registration is 15 May 2019, 23:00 Brussels time.

SPRAWY CZŁONKOWSKIE

Stawki za tłumaczenie pisemne określone w obowiązującym rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia tłumacza przysięgłego stanowią ważny punkt odniesienia dla cen wolnorynkowych za poświadczane i niepoświadczane tłumaczenie specjalistyczne. Znaczne obniżenie lub bezzasadne zawyżenie tych cen może być naruszeniem zasad etyki zawodowej w myśl § 12 Kodeksu tłumacza przysięgłego, jeżeli ceny te nie uwzględniają stopnia trudności i zakresu tłumaczenia oraz własnych kwalifikacji i pozycji zawodowej tłumacza.

Stawki za tłumaczenie ustne w wysokości określonej w ww. rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości stosują się do tłumaczenia wykonywanego na rzecz sądów, prokuratur, Policji i organów administracji państwowej. Wolnorynkowa cena za dzień pracy (8 godzin) tłumaczenia konferencyjnego wynosi przeciętnie około 1200-1500 zł.

Z głębokim żalem zawiadamiamy o śmierci naszego Kolegi dr. Fransa Jonga, tłumacza języka niderlandzkiego z Amsterdamu.

GRATULUJEMY TYTUŁU NOWYM CZŁONKOM ZWYCZAJNYM, KTÓRYMI ZOSTALI USTANOWIENI:

Katarzyna M. AMBOSKA (pt, en, fr, es)	Ewa LIPOWSKA-SZYMAŃSKA (en)
Agata ANDRZEJEWSKA (en)	Barbara MALEPSZA (en)
Łukasz DORACZYŃSKI (en)	Małgorzata MICHAŁKIEWICZ (en)
Marcin FIJAS (de)	Paulina NOWAK-KORCZ (fr)
Barbara KACZMAREK (de)	Iwona SIKORA (en)
Małgorzata KARBOWIAK-LIPIŃSKA (en)	Katarzyna STROJNA (en)
Anna KOTARSKA (en)	Agnieszka UŚCINOWICZ-LUŚNIA (en)
Magdalena KRAŚNICKA-WOJTYCZKA (en)	Marcin WALCZYŃSKI (en)
Agnieszka KURCEWICZ (en)	Beata ZAWADKA (en)

WITAMY NOWYCH CZŁONKÓW NADZWYCZAJNYCH:

Agnieszka KACZMAREK (de)	Patrycjusz PIECHOWSKI (en)
Karolina KWACZYŃSKA-SOKOŁOWSKA (de)	Maciej PAWŁOWSKI (de)
Agnieszka MANIAKOWSKA (en)	Maria WISŁAWNYCH (ru)
Romana POLIKANOV (de)	

SKRÓTY (wg polskiej normy PN/ISO 639-1, kody bibliograficzne): sq - albański, en – angielski, af – afrikaans, ar - arabski, bn – bengalski, be - białoruski, bs - bośniacki, bg - bułgarski, zh – chiński, hr - chorwacki, cs - czeski, da - duński, fi - fiński, fr - francuski, iw – hebrajski, gr - grecki, ka – gruziński, hi – hindi, id – indonezyjski, es- hiszpański, hl - holenderski, ja - japoński, ca - kataloński, ko – koreański, lt - litewski, la – łaciński, lv – łotewski, mk – macedoński, mn - mongolski, mo-mołdawski, nl – niderlandzki, hy – ormiański, de - niemiecki, no - norweski, el - nowogrecki, hy - ormiański, pa – pendżabski, fa – perski, pl – polski, pt - portugalski, ru - rosyjski, ro - rumuński, sr - serbski, sk - słowacki, sl – słoweński, sv - szwedzki, tr - turecki, uk - ukraiński, hu - węgierski, vi – wietnamski, it – włoski.

SKŁADKA CZŁONKOWSKA PT TEPIS

Składka członkowska za jedno półrocze wynosi 90,00 zł,
Wpisowe Członka Nadzwyczajnego (w tym legitymacja) – 30,00 zł,
Wpisowe Członka Zwyczajnego (w tym legitymacja) – 30,00 zł.
Wpisowe Członka Eksperta (w tym legitymacja) – 50,00 zł.

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS:

46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa

LICZBA CZŁONKÓW PT TEPIS

wynosi obecnie 772; w tym 231 Członków Zwyczajnych i 41 Członków Ekspertów

***Skarbnik Towarzystwa TEPIS dziękuje za terminowe wpłacanie składek,
umożliwiających działalność tej organizacji pożytku publicznego***

Redakcja: Rada Naczelna PT TEPIS

Sekretarz Redakcji: Maria Piasecka

Biuletyn PT TEPIS, ul. Emilii Plater 25 lok. 44, 00-688 Warszawa

